

**Zeitschrift:** Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio  
**Herausgeber:** Staatssekretariat für Wirtschaft  
**Band:** 87 (1969)  
**Heft:** 262

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 30.06.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Schweizerisches Handelsamtsblatt

## Feuille officielle suisse du commerce

### Foglio ufficiale svizzero di commercio

Bern, Samstag 8. November 1969  
Berne, samedi 8 novembre 1969

2575

Erscheint täglich, ausgenommen an Sonn- und Feiertagen  
Paraît tous les jours, les dimanches et jours de fête exceptés

87. Jahrgang  
87<sup>e</sup> année

N° 262

Redaktion und Administration: Effingerstr. 3, 3000 Bern. ☎ (031) 61 20 00 (Eidg. Amt für das Handelsregister ☎ (031) 61 26 40) – Im Inland kann nur durch die Post abonniert werden. Preise: Schweiz: Kalenderjahr Fr. 30.50, halbjährlich Fr. 18.50, Ausland: jährlich Fr. 40.–, Einzelnummer 25 Rp. (plus Porto) – Annoncenregie: Publicitas AG – Insertionstarif: 28 Rp. (Ausland 33 Rp.) die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum.  
Rédaction et administration: Effingerstr. 3, 3000 Berne. ☎ (031) 61 20 00 (Office féd. du registre du commerce ☎ (031) 61 26 40) – En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste. Prix: Suisse: année civ. 30 fr. 50; un semestre 18 fr. 50; étranger 40 fr. par an. Prix du numéro 25 ct. (port en sus) – Régie des annonces: Publicitas S.A. – Tarif d'insertion: 28 ct. (étranger 33 ct.) la ligne de colonne d'un millimètre ou son espace.

#### N° 262 Inhalt - Sommaire - Sommario

##### Amtlicher Teil - Partie officielle - Parte ufficiale

Konkurse und Nachlassverträge. – Faillites et concordats. – Fallimenti e concordati.  
Handelsregister (Stiftungen). – Registre du commerce (fondations). – Registro di commercio (fondazioni).  
Interdiction de rouvrir un commerce après liquidation.  
Bilanzen. – Bilans. – Bilanci.

##### Mitteilungen - Communications - Comunicazioni

EFTA-Ministerkonferenz: Erklärung der Schweizerischen Delegation zum Problem der europäischen Integration.  
Effettivo dei lavoratori stranieri sottoposti a controllo a fine agosto 1969  
Auslands-Postüberweisungsdienst. – Service international des virements postaux.  
Postcheckverkehr, Beitritte. – Service des chèques postaux, adhésions.

##### Amtlicher Teil - Partie officielle - Parte ufficiale

#### Konkurse - Faillites - Fallimenti

Die Konkurse und Nachlassverträge werden am Mittwoch und am Samstag veröffentlicht. Die Aufträge müssen Dienstag 17 Uhr, bzw. Freitag 9 Uhr, beim Schweizerischen Handelsamtsblatt, Effingerstrasse 3, 3000 Bern, eintreffen.

Les faillites et les concordats sont publiés chaque mercredi et samedi. Les ordres doivent parvenir à la Feuille officielle suisse du commerce, Effingerstrasse 3, 3000 Berne, à 17 heures le mardi et à 9 heures le vendredi, au plus tard.

#### Konkursöffnungen - Ouvertures de faillites

(SchKG. 231, 232; VZG. vom 23. April 1920, Art. 29, II und III, 123)

(L.P. 231, 232; O.T. féd. du 23 avril 1920, art. 29, II et III, 123)

Die Gläubiger der Gemeinschuldner und alle Personen, die auf in Händen eines Gemeinschuldners befindliche Vermögensgegenstände Anspruch machen, werden aufgefordert, binnen der Eingabefrist ihre Forderungen oder Ansprüche unter Einlegung der Beweismittel (Schuldscheine, Buchauszüge usw.) in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift dem betreffenden Konkursamt einzulegen. Mit der Eröffnung des Konkurses hört gegenüber dem Gemeinschuldner der Zinsenlauf für alle Forderungen, mit Ausnahme der pfandversicherten, auf (SchKG. 209).

Les créanciers du failli et tous ceux qui ont des revendications à exercer sont invités à produire, dans le délai fixé pour les productions, leurs créances ou revendications à l'office et à lui remettre leurs moyens de preuve (titres, extraits de livres, etc.) en original ou en copie authentique. L'ouverture de la faillite arrête, à l'égard du failli, le cours des intérêts de toute créance non garantie par gage (L.P. 209).

Die Grundpfandgläubiger haben ihre Forderungen in Kapital, Zinsen und Kosten zerlegt anzumelden und gleichzeitig auch anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt sei, allfällig für welchen Betrag und auf welchen Termin.

Les titulaires de créances garanties par gage immobilier doivent annoncer leurs créances en indiquant séparément le capital, les intérêts et les frais, et dire également si le capital est déjà échu ou non, si la créance est exigible, pour quel montant et pour quelle date.

Die Inhaber von Dienstbarkeiten, welche unter dem früheren kantonalen Recht ohne Eintragung in die öffentlichen Bücher entstanden und noch nicht eingetragen sind, werden aufgefordert, diese Rechte unter Einlegung allfälliger Beweismittel in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift binnen 20 Tagen beim Konkursamt einzulegen. Die nicht angemeldeten Dienstbarkeiten können gegenüber einem gutgläubigen Erwerber des belasteten Grundstückes nicht mehr geltend gemacht werden, soweit es sich nicht um Rechte handelt, die auch nach dem Zivilgesetzbuch ohne Eintragung in das Grundbuch dinglich wirksam sind.

Les titulaires de servitudes nées sous l'empire de l'ancien droit cantonal sans inscription aux registres publics et non encore inscrites sont invités à produire leurs droits à l'office des faillites dans les 20 jours, en joignant à cette production les moyens de preuve qu'ils possèdent, en original ou en copie certifiée conforme. Les servitudes qui n'auraient pas été annoncées ne seront pas opposables à un acquéreur de bonne foi de l'immeuble grevé, à moins qu'il ne s'agisse de droits qui, d'après le Code civil également, produisent des effets de nature réelle même en l'absence d'inscription au registre foncier.

Desgleichen haben die Schuldner der Gemeinschuldner sich binnen der Eingabefrist als solche anzumelden bei Straffolgen im Unterlassungsfall.

Les débiteurs du failli sont tenus de s'annoncer sous les peines de droit dans le délai fixé pour les productions.

Wer Sachen eines Gemeinschuldners als Pfandgläubiger oder aus andern Gründen besitzt, hat sie ohne Nachteil für sein Vorzugsrecht binnen der Eingabefrist dem Konkursamt zur Verfügung zu stellen bei Straffolgen im Unterlassungsfall; im Falle ungerechtfertigter Unterlassung erlischt zudem das Vorzugsrecht.

Ceux qui détiennent des biens du failli, en qualité de créanciers gagistes ou à quelque titre que ce soit, sont tenus de les mettre à la disposition de l'office dans le délai fixé pour les productions, tous droits réservés, faute de quoi, ils encourront les peines prévues par la loi et seront déchués de leur droit de préférence, en cas d'omission inexcusable.

Die Pfandgläubiger sowie Drittpersonen, denen Pfandtitel auf den Liegenschaften der Gemeinschuldners weiterverpfändet worden sind, müssen die Pfandverreibungen innerhalb der gleichen Frist dem Konkursamt einzureichen.

Les créanciers gagistes et toutes les personnes qui détiennent des titres garantis par une hypothèque sur les immeubles du failli sont tenus de remettre leurs titres à l'office dans le même délai.

Die Gläubigerversammlungen können auch Miteinschuldner und Bürgen des Gemeinschuldners sowie Gewährpflichtige beinhalten.

Les codébiteurs, cautions et autres garants du failli ont le droit d'assister aux assemblées de créanciers.

#### Kt. Zürich - Konkursamt Hottingen-Zürich, 8030 Zürich (2379<sup>e</sup>)

Gemeinschuldner: Bolting Alois, geb. 1931, von Schwyz, Kellerer, Freistrasse 213, 8032 Zürich.  
Datum der Konkurseröffnung: 22. Oktober 1969.  
Summarisches Verfahren, Art. 231 SchKG.  
Eingabefrist: bis 28. November 1969.

#### Kt. Zürich - Konkursamt Unterstrass-Zürich, 8042 Zürich (2272<sup>e</sup>)

Gemeinschuldnerin: Kommanditgesellschaft Firma Wiederkehr W. u. Co., chem.-techn. Produkte, mit Sitz 8006 Zürich, Weinbergstrasse 148 (einziger unbeschränkt haftender Gesellschafter: W. Wiederkehr, Hermannen, 8840 Einsiedeln).  
Datum der Konkurseröffnung: 30. September 1969.  
Summarisches Verfahren gemäss Art. 231 SchKG.  
Eingabefrist für Forderungen: 14. November 1969.

#### Kt. Zürich - Konkursamt 8180 Bülach (2203<sup>e</sup>)

Gemeinschuldner: Syz Hans Eduard, geb. 1928, von Knonau ZH, Vertretung von Coiffeurbedarfsartikeln und Fabrikation von kosmetisch-technischen Produkten, in 8181 End-Höri, im Sandacher 325, im Handelsregister als Einzelfirma eingetragen.  
Datum der Konkurseröffnung: 11. Juli 1969.  
Erste Gläubigerversammlung: Donnerstag, den 23. Oktober 1969, 15 Uhr, im Saal des Hotels «zum goldenen Kopf», Zürichstrasse 9, Bülach.  
Eingabefrist: bis 14. November 1969.

NB. Falls die Gläubigerversammlung nicht beschlussfähig sein sollte, und nicht die Mehrheit der Gläubiger bis 29. Oktober 1969 schriftliche Einsprache erhebt:

- Gilt das Konkursamt als ermächtigt, eine ausseramtliche Konkursverwaltung einzusetzen;
- kann die Konkursverwaltung alle beweglichen Sachen nach Ablauf der Eingabefrist freihändig verkaufen. Jeder Gläubiger ist berechtigt, schriftliche Kaufsöfferten einzureichen.

#### Ct. de Berne - Office des faillites, 2900 Porrentruy (2380)

Faillit: Mercier Guy, 1930, garagiste et mécanicien, de Boncourt, à Porrentruy (garage Franco-Suisse).  
Date de l'ouverture de la faillite: 6 octobre 1969.  
Liquidation sommaire, art. 231 LP: suivant ordonnance du juge, rendue le 31 octobre 1969.  
Délai pour les productions: 28 novembre 1969.

#### Kt. St. Gallen - Konkursamt Unterrheintal (Stellvertretung) (2395)

Gemeinschuldnerin: Herz & Co., Schreinerei, Rheineck.  
Konkursöffnung: 1. September/20. Oktober 1969.  
Ordentliches Verfahren Art. 232 SchKG.  
Erste Gläubigerversammlung, Dienstag, den 18. November 1969, nachmittags 15 Uhr, im Gasthaus Rössli, I. Stock, Rheineck.  
Eingabefrist für Forderungen: bis 8. Dezember 1969 (Wert 1. September 1969).  
Die Forderungseingaben sind zu richten an: Willi Müller, Konkursamt-Stellvertreter, 9425 Thal, Tel. (071) 44 17 63.

#### Kt. St. Gallen - Konkursamt Unterrheintal (Stellvertretung) (2396)

Gemeinschuldner: Herz Robert, Mechaniker, Geschäftsführer und unbeschränkt haftender Gesellschafter der Firma Herz & Co., Rheineck, im Nessler.  
Konkursöffnung: 20. Oktober 1969.  
Ordentliches Verfahren Art. 232 SchKG.  
Erste Gläubigerversammlung: Dienstag, den 18. November 1969, nachmittags 15 Uhr, im Gasthaus Rössli, I. Stock, Rheineck.  
Eingabefrist für Forderungen: bis 8. Dezember 1969 (Wert 20. Oktober 1969).  
Die Forderungseingaben sind zu richten an: Willi Müller, Konkursamt-Stellvertreter, 9425 Thal, Tel. (071) 44 17 63.

#### Kt. Aargau - Konkursamt, 4800 Zofingen (2340<sup>e</sup>)

Gemeinschuldner: Niederer Ulrich, geb. 1923, dipl. Schneidermeister, von Heiden, in Rothrist, beim Bahnhof.  
Datum der Konkurseröffnung zufolge Insolvenzerklärung: 23. Oktober 1969.  
Summarisches Verfahren gemäss Art. 231 SchKG.  
Eingabefrist: bis und mit 21. November 1969.

#### Einstellung des Konkursverfahrens (SchKG. 230)

#### Kt. Zürich - Konkursamt Aussersihl-Zürich, 8004 Zürich (2381)

Ueber die Bau AG «Zum friedlichen Heim», Kasernenstrasse 19, Zürich 4, hat der Konkursrichter am 14. Oktober 1969 Konkurs eröffnet, das Verfahren aber am 3. November 1969 mangels Aktiven eingestellt.  
Wenn kein Gläubiger innert 10 Tagen seit der Bekanntmachung im Schweizerischen Handelsamtsblatt vom 8. November 1969 die Durchführung des Konkurses begehrt und für die Kosten einen Vorschuss von Fr. 1000.— leistet, gilt das Verfahren als geschlossen.

#### Kt. Aargau - Konkursamt, 5000 Aarau (2405)

Das Bezirksgericht Aarau eröffnete am 15. Oktober 1969 den Konkurs über Steiner Roland, geb. 1927, Architekt, von Luzern, Gasthof Bären, 5026 Densbüren, und stellte das Verfahren mit Beschluss vom 5. November 1969 mangels genügender Aktiven wieder ein.  
Falls nicht ein Gläubiger bis 19. November 1969 die Durchführung des Konkurses verlangt und für die Kosten desselben einen Kostenvorschuss von Fr. 2000.— (Nachförderungsrecht vorbehalten) leistet, wird das Verfahren als geschlossen erklärt.

#### Kollokationsplan - Etat de collocation (SchKG. 249-251) (L.P. 249-251)

Der ursprüngliche oder abgeänderte Kollokationsplan erwächst in Rechtskraft, falls er nicht binnen zehn Tagen vor dem Konkursgericht angefochten wird.

L'état de collocation, original ou rectifié, passe en force, s'il n'est attaqué dans les dix jours par une action intentée devant le juge qui a prononcé la faillite.

#### Kt. Zürich - Konkursamt Zürich (Altstadt), 8001 Zürich (2397)

##### Kollokationsplan und Inventar

Im Konkurs über Derungs Heinz, geb. 1941, von Mels/SG, in Zürich 1, Zähringerstrasse 51, zur Zeit in Rothrist/AG, liegen Kollokationsplan und Inventar den beteiligten Gläubigern zur Einsicht auf dem oben genannten Amt auf.

Klagen auf Anfechtung des Kollokationsplanes sind innert zehn Tagen von der Bekanntmachung im Schweizerischen Handelsamtsblatt vom 8. November 1969 an beim Einzelrichter im beschleunigten Verfahren des Bezirksgerichtes Zürich durch Klageschrift im Doppel anhängig zu machen, ansonst der Kollokationsplan als anerkannt gilt.

#### Kt. Bern - Konkursamt Wangen, 4705 Wangen a. d. A. (2382)

Gemeinschuldnerin: Blitz-Batterie AG, 3360 Herzogenbuchsee.  
Anfechtungsfrist: bis 18. November 1969.

#### Kt. Aargau - Konkursamt, 5400 Baden (2398)

##### Auflage des Kollokationsplanes und des Inventars

Im summarischen Konkursverfahren der Pronto-Print AG, Buch- und Offsetdruck, in Baden (Geschäft in Wettlingen, Staffelstrasse 56) liegen der Kollokationsplan und das Inventar den beteiligten Gläubigern beim Konkursamt Baden auf.

Klagen auf Anfechtung des Kollokationsplanes und Beschwerden gegen das Inventar sind bis spätestens 18. November 1969, erstere beim Bezirksgericht Baden, letztere beim Gerichtspräsidium Baden anhängig zu machen, ansonst Plan und Inventar als anerkannt betrachtet werden. Innert der gleichen Frist sind Begehren um Abtretung der Rechte im Sinne von Art. 260 SchKG beim Konkursamt Baden geltend zu machen, ansonst Verzicht angenommen wird.

#### Kt. Aargau - Konkursamt, 5400 Baden (2399)

##### Auflage des Kollokationsplanes und des Inventars

Im summarischen Konkursverfahren des Rölli Rudolf, chemische Reinigung, Spreitenbach (Geschäft in Neuenhof), liegen der Kollokationsplan und das Inventar den beteiligten Gläubigern beim Konkursamt Baden auf.

Klagen auf Anfechtung des Kollokationsplanes und Beschwerden gegen das Inventar sind bis spätestens 18. November 1969, erstere beim Bezirksgericht Baden, letztere beim Gerichtspräsidium Baden anhängig zu machen, ansonst Plan und Inventar als anerkannt betrachtet werden. Innert der gleichen Frist sind Begehren um Abtretung der Rechte im Sinne von Art. 260 SchKG beim Konkursamt Baden geltend zu machen, ansonst Verzicht angenommen wird.

#### Ct. de Vaud - Office des faillites, 1000 Lausanne (2383)

##### Etat de collocation complémentaire

Faillie: Pache C. et F., société en nom collectif, granges, immeubles, à Lausanne.  
Date du dépôt de l'état de collocation complémentaire ensuite de l'admission de créances contestées et tardives: 8 novembre 1969.  
Délai pour intenter action en opposition: 18 novembre 1969, sinon l'état de collocation complémentaire sera considéré comme accepté.

#### Ct. de Vaud - Office des faillites, 1000 Lausanne (2384)

Faillie: Plastiche SA, revêtements pour sols, avenue de Beaumont 5, Lausanne.  
Date du dépôt: 8 novembre 1969.  
Délai pour intenter action en opposition: 18 novembre 1969; sinon l'état de collocation sera considéré comme accepté.  
La cession des droits de la masse doit être demandée dans le même délai (art. 49 et 80 OOF).

#### Ct. de Vaud - Office des faillites, 1820 Montreux (2385)

Faillie: Ski-Lifts de Jaman SA, à Montreux.  
Date du dépôt: 8 novembre 1969.  
Délai pour intenter action en opposition: 18 novembre 1969, sinon l'état de collocation sera considéré comme accepté.  
L'inventaire est aussi déposé.

#### Ct. du Valais - Office des faillites, 3960 Sierre (2386)

Faillie: Zurbriggen Georges, entreprise de transport de choses, Grône.  
Date du dépôt de l'état de collocation: 7 novembre 1969.  
Délai pour intenter action: 10 jours.

#### Schluss des Konkursverfahrens - Clôture de faillite (SchKG. 268) (L.P. 268)

#### Kt. Zürich - Konkursamt Hottingen-Zürich, 8030 Zürich (2400)

Das Konkursverfahren über die Firma Color-Film AG, Asylstrasse 100, 8032 Zürich, ist durch Verfügung des Konkursrichters beim Bezirksgericht Zürich vom 30. Oktober 1969 als geschlossen erklärt worden.

Kt. Zürich — Konkursamt Unterstrass-Zürich, 8042 Zürich (2387)

Der Konkursrichter des Bezirksgerichtes Zürich hat mit Verfügung vom 30. Oktober 1969 das Konkursverfahren über Güntensperger Heinz, Kaufmann, geb. 1943, von Eschenbach/SG, früher wohnhaft im Seewald 36, 8105 Regensdorf, nun Poststrasse 100, 8957 Spreitenbach/AG, Inhaber der im Handelsregister des Kantons Zürich eingetragenen Einzelfirma «Contur»-Schreibgeräte, Heinz Güntensperger, Weinbergstrasse 149, 8006 Zürich, als geschlossen erklärt.

Kt. Bern — Konkursamt, 3600 Thun (2388)

Das summarische Konkursverfahren über Brunner Jakob, 1932, Kaufmann, Ulmenweg 36 D, Thun 4, ist durch Verfügung des Konkursrichters von Thun vom 27. Oktober 1969 als geschlossen erklärt worden.

Kt. St. Gallen — Konkursamt Sargans, 8887 Mels (2389)

Das Konkursverfahren über Speck-Heim Ernst, Maurerpolier, geboren 1927, von Appenzell, wohnhaft Mühlebühl, 7320 Sargans, ist mit Verfügung des Konkursrichters vom 31. Oktober 1969 geschlossen worden.

Kt. Aargau — Konkursamt, 5000 Aarau (2406)

Das Konkursverfahren über Rütschi Robert, geb. 1933, Kaufmann, von und in Suhr, Obere Dorfstrasse 12 (gewesener Kollektivgesellschaft der Firma Franz Hunziker & Co., Bodenbeläge, Suhr) ist durch Beschluss des Bezirksgerichts Aarau vom 5. November 1969 als geschlossen erklärt worden.

## Widerruf des Konkurses - Révocation de la faillite

(SchKG. 195, 196, 317)

(L.P. 195, 196, 317)

Ct. de Fribourg — Office cantonal des faillites, 1700 Fribourg (2390)

Failli: Mory Michel, 1942, de Wallenried, installations sanitaires, à Villarepos.

Date de la révocation de la faillite et de la réintégration du débiteur dans la libre disposition de ses biens ensuite de paiement de tous les créanciers: 2 novembre 1969.

## Vente aux enchères publiques après faillite

(L.P. 257-259)

## Vendita all'incanto dei beni appartenenti alla massa

(L.E.F. 257-259)

Ct. Ticino — Ufficio dei fallimenti, Bellinzona (2401)

Faillito: Fotoprint Walter Nünlist, tipografia e offset, Bellinzona. Beni da realizzare: nel comune di Bellinzona.

|                                    | particella N° | superficie mq. |
|------------------------------------|---------------|----------------|
| Saleggi, giardino                  | 3769 c        | 327            |
| Saleggi, abitazione                | 3769 A        | 139            |
| Saleggi, autorimessa               | 3769 B        | 23             |
| Saleggi, tipografia                | 3769 C        | 130            |
| Saleggi, laboratorio e uffici      | 3769 E        | 230            |
| Stima peritale: immobili accessori | Fr. 248 200.— | Fr. 54 461.—   |
| totale                             | Fr. 302 661.— |                |

Data e luogo dell'incanto: 9 dicembre 1969, alle ore 14, nell'ufficio dei fallimenti di Bellinzona, Via Cand. Mobli 1.

Le condizioni di incanto saranno depositate presso l'ufficio dei fallimenti di Bellinzona e potranno essere esaminate durante 10 giorni a decorrere dal 28 novembre 1969. Gli interessati all'asta possono prendere visione dei beni il 29 novembre 1969, dalle 10 alle 12 ore.

6501 Bellinzona, 5 novembre 1969

Amministrazione fallimentare  
Fotoprint Walter Nünlist, Bellinzona

Ct. du Valais — Office des faillites de Conthey, Vétroz (2402)

Failli: Daucher Félix, de Jules, Vétroz.

L'Office des faillites de Conthey, à Vétroz, vendra en une unique enchère au plus offrant à 15 heures, à la salle du Café Concordia, à Vétroz, le mardi 9 décembre 1969, les immeubles suivants sur Vétroz, décrits comme suit au registre foncier fédéral:

Du Chap. de Daucher Félix, de Jules, pour ½ et son épouse Biban Florina, de Jean, pour ½.

| N°   | folio | nom local  | surface nature | m²  | unité | b. fds. | bât.         |
|------|-------|------------|----------------|-----|-------|---------|--------------|
| 7183 | 2     | Sousmaison | 1357 verger    | 885 | 170   | 1506    |              |
|      |       |            | habitat.       | 75  |       |         | Fr. 24 200.— |
|      |       |            | garage         | 27  |       |         | Fr. 1 500.—  |
|      |       |            | cave           | 350 |       |         | Fr. 29 700.— |
|      |       |            | entrée annexe  | 18  |       |         |              |
|      |       |            | WC             | 1   |       |         |              |

Estimation officielle: cent quarante huit mille (Fr. 148 000.—).

Les conditions de vente seront déposées au bureau de l'office, à Vétroz, dès le 29 novembre 1969.

La vente immobilière sera suivie des ventes mobilières suivantes: 1 télévision, 1 appareil de radio Médiateur, 1 cadre de bibliothèque à 5 rayons, une penderie, 1 glace, 1 horloge murale, 1 frigo Electrolux.

1963 Vétroz, le 4 novembre 1969

Office des faillites de Conthey,  
le préposé: J. Déléze

Ct. de Neuchâtel — Office des faillites, La Chaux-de-Fonds (2318°)

## Enchère définitive d'immeubles

L'office soussigné, par délégation de l'office des faillites de Lausanne, vendra par voie d'enchères publiques le lundi 8 décembre 1969, à 15 heures, dans la salle du Tribunal de l'Hôtel Judiciaire, 3<sup>e</sup> étage, avenue Léopold-Robert 3, à La Chaux-de-Fonds, les immeubles suivants, dépendant de la masse en faillite Pache Charles et Françoise, à Lausanne:

Cadastre de La Chaux-de-Fonds:

Article 9755, plan folio 45, N° 108, rue Fritz Courvoisier, place à bâtir de 7021 m².

Estimation cadastrale: Fr. 104 240.—.

Estimation de l'office: Fr. 140 420.—.

Article 9756, plan folio 45, N° 109, rue Fritz Courvoisier, place à bâtir de 4429 m².

Estimation cadastrale: Fr. 65 760.—.

Estimation de l'office: Fr. 88 580.—.

Pour une désignation plus complète des immeubles, on se réfère au registre foncier, dont un extrait est déposé à l'office soussigné, ainsi qu'au rapport de l'expert, à la disposition des intéressés.

Les conditions de la vente et l'état des charges pourront être consultés à l'office, dès le 17 novembre 1969.

La vente sera définitive et l'adjudication prononcée en faveur du plus offrant et dernier enchérisseur.

Les enchérisseurs devront se munir d'un acte d'état civil, ou, pour les sociétés d'un extrait du registre du commerce. Les intéressés sont rendus attentifs sur l'arrêté fédéral du 23 mars 1961/30 septembre 1965, instituant le régime de l'autorisation pour l'acquisition d'immeubles par des personnes domiciliées ou ayant leur siège à l'étranger.

2300 La Chaux-de-Fonds, le 1<sup>er</sup> novembre 1969

Office des faillites,  
le préposé: P. Ducommun

## Nachlassverträge - Concordats - Concordati

### Nachlass-Stundung und Aufruf zur Forderungseingabe

(SchKG. 295, 296, 300)

### Sursis concordataire et appel aux créanciers

(L.P. 295, 296, 300)

Den nachbenannten Schuldern ist eine Nachlass-Stundung bewilligt worden.

Die Gläubiger werden aufgefordert, ihre Forderungen innert der Eingabefrist beim Sachwalter einzugeben, unter der Androhung, dass sie im Unterlassungsfalle bei den Verhandlungen über den Nachlassvertrag nicht stimmberechtigt wären.

Les débiteurs ci-après ont obtenu un sursis concordataire.

Les créanciers sont invités à produire leurs créances auprès du commissaire dans le délai fixé pour les productions, sous peine d'être exclus des délibérations relatives au concordat.

Kt. Zürich — Konkurskreis Hinwil (2391)

Schuldner: Steinmetz Werner, 1936, deutscher Staatsangehöriger, wohnhaft Bergstrasse 2, 8623 Kempten-Wetzikon/ZH, Inhaber der Fa. W. Steinmetz, Apparate- und Maschinenkonstruktionen, Kempten, vertreten durch Rechtsanwalt Dr. Hans Glarner, Bahnhofstrasse 35, 8001 Zürich.

Datum der Stundungsbewilligung durch das Bezirksgericht Hinwil: 30. Oktober 1969.

Dauer der Stundung: 4 Monate.

Gerichtlich bestellter Sachwalter: Dr. Franz Achermann, Rechtsanwalt, Schaffhauserstrasse 119, 8152 Glattbrugg.

Eingabefrist: Die Gläubiger des Nachlassschuldners werden aufgefordert, ihre Forderungen (Wert 30. Oktober 1969) unter Beilage der Beweismittel und unter Angabe allfälliger Pfand- und Vorzugsrechte bis spätestens Freitag, den 28. November 1969, beim oben genannten Sachwalter, einzugeben.

Gläubigerversammlung: Donnerstag, den 5. Februar 1970, 14.30 Uhr, im Bahnhofbuffet-Hauptbahnhof Zürich, 1. Stock, Zimmer 9 und 10.

Aktenaufgabe: Die Akten können während 10 Tagen vor der Gläubigerversammlung auf dem Büro des Sachwalters eingesehen werden.

Kt. Schwyz — Konkurskreis March (2365<sup>1</sup>)

Schuldnerin: Firma «MIG» AG für Maschinenindustrie, Altendorf.

Datum der Stundungsbewilligung durch das Bezirksgericht March, in Lachen: 18. Oktober 1969.

Dauer der Stundung: 4 Monate, d. h. bis 18. Februar 1970.

Sachwalter: Dr. Walter Süßli, c/o Experta Trehand AG, Zeughausgasse 7a, 6300 Zug.

Eingabefrist: Die Gläubiger werden aufgefordert, ihre Forderungen, Wert 18. Oktober 1969, unter Bezeichnung allfälliger Pfand- und Vorzugsrechte und unter Beilage der Beweismittel bis am 25. November 1969 beim Sachwalter schriftlich anzumelden.

Gläubigerversammlung: Montag, den 22. Dezember 1969, 15 Uhr, im Restaurant Bären, Lachen.

Aktenaufgabe: Während 10 Tagen vor der Gläubigerversammlung im Büro des Sachwalters.

Kt. Aargau — Konkurskreis Baden (2392<sup>2</sup>)

Schuldner: Marti Rolf, Kaufmann, in Oberrohrdorf.

Datum der Stundungsbewilligung durch Beschluss des Bezirksgerichtes Baden: 15. Oktober 1969.

Dauer der Stundung: 4 Monate.

Sachwalter: Karl Willi, Notar, Mellingerstrasse 22, Hochhaus Linde, 5400 Baden.

Eingabefrist: bis und mit 18. November 1969. Die Gläubiger des oben genannten Schuldners werden hiermit aufgefordert, ihre Forderung mit Belegen, Wert 15. Oktober 1969, dem Sachwalter schriftlich anzumelden.

Gläubigerversammlung: Dienstag, den 16. Dezember 1969, 14.30 Uhr, im Gerichtssaal (Stadthaus), in Baden. An der Gläubigerversammlung werden auch die Liquidatoren und Gläubigerausschuss gewählt.

Für die Wahl der Liquidationsorgane ist die Versammlung ohne Rücksicht auf die Anzahl der anwesenden Gläubiger beschlussfähig.

Aktenaufgabe: während 10 Tagen vor der Gläubigerversammlung auf dem Büro des Sachwalters.

NB. Vorgeschlagen wird ein Nachlassvertrag mit Vermögensabtretung.

Ct. du Valais — Arrondissement de Conthey (2403)

Débiteur: Fumeaux Etienne, fils de Louis, transports, Place-Conthey.

Date de l'octroi du sursis par décision du juge-instructeur du Tribunal d'Hérens-Conthey, à Sion: 28 octobre 1969.

Durée du sursis concordataire: quatre mois (4), expirant 28 février 1970.

Commissaire au sursis: Jules Déléze, préposé aux poursuites et aux faillites de Conthey, à Vétroz.

Délai pour les productions: vingt jours dès la présente publication.

Les productions doivent être adressées au commissaire dans le délai fixé, avec toutes pièces justificatives utiles, sous peine d'être exclus des délibérations relatives au concordat.

Les créanciers qui ont commencé des poursuites doivent produire à nouveau (art. 300 LP).

Les débiteurs sont tenus de s'annoncer sous les peines de droit, dans le délai fixé pour les productions.

Assemblée des créanciers: 22 janvier 1970, à 14 heures, à la salle du Café Concordia, à Vétroz.

Examen des pièces: pendant les dix jours qui précèdent l'assemblée des créanciers, au bureau de l'office à Vétroz.

## Proroga della moratoria

(L.E.F. 295, 4<sup>a</sup> capoverso)

Ct. Ticino — Pretura di Locarno-Campagna, Locarno (2407)

La pretura di Locarno-Campagna comunica che, con decreto 5 novembre 1969, la moratoria concordataria di quattro mesi concessa ai coniugi Camellini Giuseppe fu Massimo, e Evelina, nata Pantellini, Brissago, è prorogata di due mesi.

L'adunanza dei creditori prevista per venerdì 21 novembre 1969, alle ore 14.30, presso la scrivente pretura, aula N° 53, è rinviata al 15 gennaio 1970, alle ore 14.30.

Gli atti si potranno di conseguenza esaminare a partire dal 5 gennaio 1970, presso lo studio del lic. occ. Milton Sartori, Muraltio, viale Verbano 3 A.

6601 Locarno, 5 novembre 1969

Il pretore: avv. Gf. Francini

## Rivocazione di moratoria

(L.E.F. 298, 309)

Ct. Ticino — Pretura di Leventina, Faido (2411)

La pretura di Leventina avverte che con decreto 20 ottobre 1969, cresciuto in giudicato, è stata revocata la moratoria per concordato concessa al debitore Bruno Vitall, fu Luigi, in Bodio.

Pertanto nel termine di 10 giorni da questa pubblicazione, ogni creditore potrà domandare il fallimento del debitore, anticipando alla Cancelleria della pretura di Leventina, l'importo di Fr. 200.— per le spese.

6760 Faido, 3 novembre 1969

Il pretore di Leventina:  
Avv. Raimondo Peduzzi

## Bestätigung des Nachlassvertrages

(SchKG. 306, 308, 317)

Kt. Bern — Richteramt IV, Bern (2408)

Nachlassvertrag aus Konkurs

Schuldnerin: Frau Aebi Alice, Bernstrasse 122, Zollikofen.

Datum des Entscheides: 29. Oktober 1969.

3011 Bern, den 6. November 1969

Der Nachlassrichter:  
Dr. Minnig

Kt. Glarus — Zivilgericht des Kantons Glarus (2393)

Bestätigung eines Nachlassvertrages im Konkurs

Das Zivilgericht des Kantons Glarus hat in seiner Sitzung vom 23. Oktober 1969 den im Konkurs Schiesser Hans, Landesprodukte, Luchsingen, mit den Gläubigern abgeschlossenen Nachlassvertrag gerichtlich bestätigt.

8750 Glarus, den 23. Oktober 1969

Namens des Zivilgerichts,  
der Präsident: Dr. H. Becker-Lieni;  
der Gerichtsschreiber: Dr. K. Luchsinger

## Nichtbestätigung des Nachlassvertrages

Kt. Aargau — Bezirksgericht Bremgarten (2409)

Durch Entscheid des Bezirksgerichtes Bremgarten vom 23. September 1969 ist der von Camenzind Karl AG, Wohlen/AG, Hochhaus Rex, unterbreitete Nachlassvertrag mangels Sicherstellung nicht bestätigt worden.

Dieser Entscheid ist rechtskräftig.

5620 Bremgarten, den 4. November 1969

Bezirksgericht Bremgarten

## Nachlassverfahren von Banken und Sparkassen

Kt. Zürich — Konkurskreis Enge-Zürich (2394)

Nachtrag zum Kollokationsplan und Auflegung der Verteilungsliste Gemeinschuldnerin: Autana Bank AG in Nachlassliquidation, Zürich.

Am 7. November 1969 liegen am Sitz der Liquidatorin, Schweizerische Treuhandgesellschaft, General Guisan-Quai 38, Zürich, von 08.30-11.30 und von 14.00 bis 16.30 Uhr, zur Einsichtnahme der Gläubiger auf:

1. Abgeänderter Kollokationsplan für die Dauer von 10 Tagen.
2. Verteilungsliste für die erste Abschlagszahlung für die Dauer von 20 Tagen.

Ueber die Auflegung der Verteilungsliste wird jeder Gläubiger schriftlich orientiert, unter Beifügung eines seinen Anteil betreffenden Auszuges.

Klagen auf Abänderung des Kollokationsplanes bezüglich der abgeänderten Positionen können innert 10 Tagen von der Veröffentlichung an gerechnet beim Einzelrichter im beschleunigten Verfahren am Bezirksgericht Zürich erhoben werden.

Allfällige Beschwerden gegen die Verteilungsliste sind dagegen innert 20 Tagen von der Veröffentlichung an gerechnet, beim Handelsgericht des Kantons Zürich als Aufsichtsbehörde einzulegen.

8027 Zürich, den 5. November 1969

Die Liquidatorin:  
Schweizerische Treuhandgesellschaft  
Dr. A. Hunziker Dr. H. Egli

## Demande de sursis concordataire

(L.P. 293)

Ct. de Vaud — Tribunal du district de Vevey (2410)

Le mardi 18 novembre 1969, à 11 h. 15, en salle du Tribunal, rue du Simplon 38, bâtiment de la police, à Vevey, se statuerait sur la demande de sursis concordataire présentée par Stihl Daniel, tenancier de l'Hôtel du Soleil, avenue du Général Guisan 22, à Vevey.

Quiconque est en mesure de donner des renseignements (ne pas intervenir maintenant) sur le requérant, peut le faire en se présentant à cette audience ou en se manifestant par écrit avant celle-ci à l'adresse du soussigné.

1800 Vevey, le 6 novembre 1969

Le président du Tribunal de Vevey:  
A. Loude

## Verschiedenes - Divers - Varia

Ct. de Berne — Office des poursuites, Porrentruy (2404)

Annulation d'une cédule hypothécaire

La cédule hypothécaire de Fr. 900.— inscrite le 24 mai 1955, à P.J. II, folio 5442, au profit du propriétaire Borruat Edmond, et grevant en deuxième rang l'immeuble N° 139 du ban de Chevenez, a été radiée au registre foncier par suite de réalisation forcée de l'immeuble précité.

Le détenteur éventuel du titre ci-dessus est sommé de le remettre sans délai à l'office des poursuites de Porrentruy.

Toute aliénation ou mise en gage du titre radié sera punie comme escroquerie.

L'annulation de la cédule hypothécaire susindiquée est intervenue conformément aux articles 69 et 136 ORI et 74 OTF du 13 juillet 1911.

2900 Porrentruy, le 4 novembre 1969

Le préposé aux poursuites: R. Domont



Stiftungen - Fondations - Fondazioni

Kantone / Cantons / Cantoni:

Zürich, Bern, Luzern, Schwyz, Nidwalden, Glarus, Zug, Solothurn, Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Schaffhausen, St. Gallen, Graubünden, Aargau, Ticino, Vaud, Neuchâtel, Genève.

Zürich - Zurich - Zurigo

28. Oktober 1969.  
**Pensionskasse Oskar Weber A.G.**, in Zürich 3 (SHAB Nr. 239 vom 12. 10. 1963, S. 2896). Unterschrift von Max von Arx erloschen. Neu führt Kollektivunterschrift zu zweien Emil Ribl, von Ermatingen, in Bergdietikon, Mitglied des Stiftungsrates.

3. November 1969.  
**Personalfürsorgestiftung der Firma H.C. Summerer AG**, in Zürich. Unter diesem Namen besteht auf Grund der öffentlichen Urkunde vom 21. 7. 1969 eine Stiftung. Zweck: Fürsorge für die Arbeitnehmer der Firma «H.C. Summerer AG», in Zürich, bei Alter, Invalidität, Krankheit, Unfall bzw. bei deren Tod für ihre Hinterbliebenen. Ferner können bei unversicherter Notlage den im Dienste jener Firma stehenden oder ehemaligen Arbeitnehmern sowie ihren Hinterbliebenen Unterstützungen gewährt werden. Organe der Stiftung: Stiftungsrat aus 3 Mitgliedern, und die Kontrollstelle. Kollektivunterschrift zu zweien führen: Dr. Mario Leemann, von und in Zürich, Präsident, sowie Ermanno C. Summerer, von Zürich und Chiasso, in Zürich, und Jakob Belz, von Seewis im Prättigau, in Zürich, weitere Mitglieder des Stiftungsrates. Domizil: Sonneggstrasse 74 in Zürich 6 (bei der Firma H.C. Summerer AG.).

3. November 1969.  
**Steo-Stiftung**, in Zürich 1 (SHAB Nr. 304 vom 31. 12. 1964, S. 3918), Unterstützung im Kanton Zürich wohnender begabter Personen, welche sich der Literatur, Kunst oder einer Wissenschaft widmen usw. Unterschrift von Dr. Robert Zumbühl erloschen. Neu führt Einzelunterschrift Rudolf Meier, von und in Eglisau, Präsident des Stiftungsrates.

3. November 1969.  
**Personalfürsorgestiftung der Firma Megra A.-G.**, Meeh, Gravier-Werkstätte, Zürich, in Zürich 11 (SHAB Nr. 304 vom 31. 12. 1964, S. 3918). Die Unterschrift von Emil Bärtschi ist erloschen. Emil Bärtschi-Steger führt seine Kollektivunterschrift zu zweien nun als Präsident des Stiftungsrates.

3. November 1969.  
**Pensionskasse der Sparkasse Wädenswil**, in Wädenswil, Stiftung (SHAB Nr. 132 vom 8. 6. 1968, S. 122). Die Unterschrift von Ulrich Bernegger ist erloschen. Neu führt Kollektivunterschrift zu zweien Fritz Sperr, von und in Wädenswil, Aktuar des Stiftungsrates.

3. November 1969.  
**Personalfürsorgestiftung der Firma Fritz Häusermann, VOLVO-Import**, in Zürich 9 (SHAB Nr. 264 vom 9. 11. 1968, S. 2429). Unterschrift von Rudolf Dubach erloschen.

3. November 1969.  
**Stiftung für Pflege des Hirzelheims**, in Regensberg (SHAB Nr. 82 vom 11. 4. 1959, S. 1028). Unterschriften von Kurt Alder und Heinrich Baltensweiler erloschen. Neu führen Kollektivunterschrift zu zweien Dr. Jörg Rehberg, von Zürich und Unterengstringen, in Regensberg, Präsident des Stiftungsrates, sowie Werner Schneider, von Eglisau, in Dielsdorf, Quästor des Stiftungsrates.

3. November 1969.  
**Angestellten-Pensionsfonds des Hirzelheims**, in Regensberg (SHAB Nr. 82 vom 11. 4. 1959, S. 1028). Unterschriften von Kurt Alder und Heinrich Baltensweiler erloschen. Neu führen Kollektivunterschrift zu zweien Dr. Jörg Rehberg, von Zürich und Unterengstringen, in Regensberg, Präsident des Stiftungsrates, sowie Werner Schneider, von Eglisau, in Dielsdorf, Quästor des Stiftungsrates.

3. November 1969.  
**Angestelltenstiftung Locher & Cie AG**, in Zürich 1 (SHAB Nr. 290 vom 11. 12. 1965, S. 3893). Unterschrift von Hans Locher erloschen. Neu führt Einzelunterschrift Dieter Oechsle-Locher, von und in Küsnacht, Mitglied des Stiftungsrates.

3. November 1969.  
**Personalfürsorgestiftung Locher & Cie AG**, in Zürich 1 (SHAB Nr. 290 vom 11. 12. 1965, S. 3893). Unterschrift von Hans Locher erloschen. Neu führt Einzelunterschrift Dietrich Oechsle-Locher, von und in Küsnacht, Mitglied des Stiftungsrates.

3. November 1969.  
**Arbeiterfürsorgefonds der Locher & Cie AG, Zürich**, in Zürich 1 (SHAB Nr. 294 vom 15. 12. 1962, S. 3619). Unterschriften von Hans Locher und Karl Ritter erloschen. Neu führt Einzelunterschrift Dietrich Oechsle-Locher, von und in Küsnacht, Mitglied des Stiftungsrates. Kollektivunterschrift zu zweien führt neu Johann Keller, von Endingen, in Zürich, Mitglied des Stiftungsrates.

Bern - Berne - Berna

Bureau Bern

30. Oktober 1969.  
**Personalfürsorgestiftung der Firma Walker & Cie.**, in Bern (SHAB Nr. 32 vom 8. 2. 1958, S. 393). Mit öffentlicher Urkunde vom 16. Juli 1969, genehmigt am 12. September 1969 durch den Gemeinderat der Stadt Bern als Aufsichtsbehörde und am 23. September 1969 durch den Regierungsrat des Kantons Bern, wurde die Stiftungsurkunde geändert. Der Name der Stiftung lautet nun **Personalfürsorgestiftung der Firma Walker & Cie. AG**. Sie bezweckt: Schutz der Angestellten und Arbeiter der Firma «Walker & Cie. AG», in Bern, gegen die wirtschaftlichen Folgen des Erwerbsausfalles infolge Alters und Todes.

30. Oktober 1969.  
**Pensionskasse der Schweizerischen Volksbank**, in Bern (SHAB Nr. 112 vom 15. 5. 1965, S. 1545). Die Unterschriften von Dr. Walter Weber-Bürki, Präsident; Dr. Hans Voegel, Mitglied des Stiftungsrates, und Walter Traetschel, Geschäftsführer, sind erloschen. Für die Stiftung führen Kollektivunterschrift zu zweien: Prof. Dr. Willy Koenig, von und in Bern, Präsident (neu); Dr. Gérard de Watteville, Vizepräsident (bisher); Alfred Hänni, nun in Marly-le-Petit, Mitglied (bisher Mitglied des Stiftungsrates und Sekretär); Walter Loder, Mitglied und Sekretär des Stiftungsrates (bisher Mitglied); Dr. Eduard Lechti, von Lauperswil, in Stäfa, Mitglied des Stiftungsrates (neu); Theodor Schaer, von Dagmersellen, in Bern, Geschäftsführer, ausserhalb des Stiftungsrates (neu). Neues Domizil: Deggasse 26.

31. Oktober 1969.  
**Personalfürsorgestiftung der Firma Paul Hofstetter & Sohn, Bern**, in Bern (SHAB Nr. 64 vom 17. 3. 1962, S. 811). Gemäss öffentlicher Urkunde vom 22. August 1969, genehmigt am 3. September 1969

durch den Gemeinderat der Stadt Bern als Aufsichtsbehörde und am 24. September 1969 durch den Regierungsrat des Kantons Bern, wurde die Stiftungsurkunde geändert. Der Name der Stiftung lautet nun **Personalfürsorgestiftung der Firma K. & U. Hofstetter & Co.**

Bureau Interlaken

28. Oktober 1969.  
**Verein für Heimarbeit im Berner-Oberland**, in Interlaken, Heimarbeitverschaffung (SHAB Nr. 157 vom 8. 7. 1968, S. 1479). Die Unterschrift des Sekretärs Viktor Boss ist erloschen, er bleibt jedoch im Vorstand und Stiftungsrat. Neu wurde als Sekretär gewählt: Hans Heubi, von Treiten, in Interlaken. Präsidentin und Sekretär zeichnen kollektiv.

Bureau de Moutier

3 novembre 1969.  
**Fondation pour la prévoyance du personnel de la fabrique de machines Schaublin S.A.**, à Bévillard (FOSC du 21. 6. 1969, No 142, p. 1443). Le conseil de fondation est actuellement composé de: Pierre Villeneuve, président; Henri Romy, secrétaire; Roger Maître; Raymond Houllmann; Willy Humi (tous déj. inscrits); Gérard Schaublin, de Waldenburg, à Malleray. Les pouvoirs de Max Schaublin, vice-président du conseil de fondation, décédé, sont radiés. La fondation est engagée par la signature collective à deux des membres du conseil de fondation.

Bureau de Saignelégier (district des Franches-Montagnes)

24 octobre 1969.  
**Fondation de prévoyance en faveur du personnel de la Maison Rorer S.A.**, à Saignelégier (FOSC du 14. 8. 1965, No 188, p. 2540). Par acte authentique du 27 août 1969, approuvé par le Conseil communal de Saignelégier, l'acte de fondation a été modifié. Nouveau nom: **Fondation de prévoyance en faveur du personnel des maisons Rorer S.A. et Trempera S.A.**

Bureau Schlosswil (Bezirk Konolfingen)

3. November 1969.  
**Personalfürsorgestiftung der Treuag, Buchhaltungs- und Revisions Treuhand AG**, in Grossschmitten, Fürsorge für die Arbeitnehmer der Stifterfirma (SHAB Nr. 5 vom 7. Januar 1967, S. 66). Die Unterschrift von Hugo Weilenmann wird gelöscht. Zum Prokuristen wurde ernannt: Walter Schüpbaeh, von Schlosswil in Zäziwil. Er zeichnet kollektiv zu zweien mit einem der übrigen Zeichnungsberechtigten.

Luzern - Lucerne - Lucerna

28. Oktober 1969.  
**Pensionskasse CAREBA**, in Hoehdorf. Unter diesem Namen besteht laut öffentlicher Urkunde vom 4. Juli 1969 eine Stiftung. Die Stiftung bezweckt den Schutz der bei der Stifterfirma, Haushalt AG, in Hoehdorf, sowie bei den dem «Maus Frères»-Konzern angehörenden Firmen, beschäftigten höhern Angestellten und ihrer Angehörigen vor den wirtschaftlichen Folgen von Alter, Invalidität, Krankheit, Tod und unversicherter Notlage. Stiftungsrat: fünf Mitglieder. Robert Nordmann, von Genf, in Cologny GE, ist Präsident. Vizepräsident: Edouard G. Moerlen, von Genf, in Binningen; Aktuar: Kurt Dossenbaeh, von Baar, in Binningen; Mitglieder: Willy Bollag, von Endingen AG, in Grand-Saconnex GE, und Werner Bueheli, von Chur, in Schaffhausen. Der Präsident und der Vizepräsident führen Kollektivunterschrift zu zweien unter sich oder je mit einem der übrigen Stiftungsratsmitglieder. Adresse: Baldeggerstrasse 1 (bei der Firma Haushalt AG).

31. Oktober 1969.  
**Personalfürsorgestiftung der Fa. Halta A.G. Littau**, in Littau (SHAB Nr. 206 vom 3. 9. 1966, S. 2801). Werner Meier ist nicht mehr Stiftungsrat; seine Unterschrift ist erloschen. Neuer Stiftungsrat ist Max Brüderli, von Herzogenbuchsee, in Reussbühl, Gemeinde Littau. Die Stiftungsräte führen Kollektivunterschrift zu zweien.

31. Oktober 1969.  
**Wohlfahrtsstiftung der Fa. X. Suter & Cie., Garage und Reisebureau, Autotransporte, Weggis**, in Weggis (SHAB Nr. 175 vom 29. 7. 1961, S. 2223). Gemäss öffentlicher Urkunde vom 19. Dezember 1968 und Beschluss des Regierungsrates des Kantons Luzern, als oberste Aufsichtsbehörde vom 9. Juni 1969 wurde das Statut neu gefasst. Der Name der Stiftung lautet nun: **Personalfürsorgestiftung der Garage Wegmüller & Co. Weggis**. Sie bezweckt die Fürsorge für die Arbeitnehmer der Stifterfirma oder ihrer Hinterbliebenen gegen die wirtschaftlichen Folgen von Alter, Ableben. Der nun im Rahmen von Art. 89 bis ZGB bestellte Stiftungsrat besteht wie bisher aus drei Mitgliedern. Die Unterschriften der ausgeschiedenen Stiftungsräte Xaver Suter, Fritz Brem und Otto Seuhler sind erloschen. Präsident des Stiftungsrates mit Einzelunterschrift ist nun Willy Wegmüller, von Arni b. Biglen, in Weggis. Adresse: bei der Stifterfirma.

Schwyz - Schwytz - Svitto

30. Oktober 1969.  
**Personalfürsorgestiftung der Firma Siegfried Peyer, Ing. & Co., Wollerau**, in Wollerau (SHAB Nr. 87 vom 13. 4. 1968, S. 790). Berta Peyer und Alfred Fischli, beide Mitglieder des Stiftungsrates, führen nun Kollektivprokura zu zweien. Ihre Kollektivunterschriften sind erloschen.

30. Oktober 1969.  
**Personalfürsorgestiftung der Firma Bernhard Theiler & Co., Buchdruckerei**, in Wollerau. Unter diesem Namen besteht laut Stiftungsurkunde vom 19. September 1969 eine Stiftung. Sie bezweckt die Fürsorge für die Angestellten und Arbeiter der Stifterfirma sowie deren Angehörige und Hinterbliebene durch Gewährung von Unterstützungen in Fällen von Alter, Tod, Krankheit oder Invalidität. Organe der Stiftung sind der Stiftungsrat, bestehend aus 2 bis 5 Mitgliedern, und die Kontrollstelle. Die Stiftung wird vertreten mit Kollektivunterschrift zu zweien durch Bernhard Theiler-Fonné, Präsident des Stiftungsrates; Renée Theiler-Fonné, Vizepräsidentin; und Paul Bachmann, Aktuar des Stiftungsrates, alle von und in Wollerau. Domizil: bei der Stifterfirma.

Nidwalden - Unterwald-le-bas - Unterwalden basso

31. Oktober 1969.  
**Maria Blum-Kloher-Stiftung**, in Stans, Errichtung von Behinderten-Reheenzentren usw. (SHAB Nr. 96 vom 26. 4. 1969, S. 937). Durch Entscheid vom 30. September 1969 hat der Einzelrichter für Schuldbetreibung und Konkurs Nidwalden über die Stiftung den Konkurs eröffnet. Demnach ist die Stiftung aufgelöst.

Glarus - Glaris - Glarona

28. Oktober 1969.  
**Personalfürsorgestiftung der Firma Bau AG Glarus**, in Glarus. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 16. Oktober 1969 eine Stiftung. Sie bezweckt die Fürsorge für die Angestellten und Arbeiter der Firma «Bau AG», Glarus, sowie auch deren Angehörige und Hinterbliebene, durch Gewährung von Unterstützungen in Fällen von Alter, Tod, Krankheit, Unfall oder Invalidität. Stiftungsrat: 3-5 Mitglieder. Willi Oberer, von Sissach, in Glarus ist Präsident und führt Einzelunterschrift.

28. Oktober 1969.  
**Fürsorgestiftung der Firma Felix Kamm, Glarus**, in Glarus. (SHAB Nr. 189 vom 14. 8. 1948, S. 2263). Gemäss öffentlicher Ur-

kunde vom 16. Oktober 1969 hat sich die Fürsorgestiftung der Firma Felix Kamm, Glarus, als Fürsorgestiftung der Rechtsnachfolgerin dieser Firma, der Firma Soolerbogen, Jakob Kamm, Glarus, angeschlossen und ihren Namen geändert in: **Fürsorgestiftung der Firma Jakob Kamm, zum Soolerbogen, Glarus**, in Glarus. Die Bestimmungen der Stiftungsurkunde sind auf die Rechtsnachfolgerin der Stifterfirma analog anzuwenden. Die Stiftung wird nach wie vor durch Einzelunterschrift des Präsidenten Felix Kamm-Bauer, von Mühlehorn und Glarus, in Glarus, vertreten. Das Domizil der Stiftung befindet sich bei der Firma Jakob Kamm, Soolerbogen, Hauptstrasse 41.

28. Oktober 1969.  
**Fürsorgestiftung der Firma C. Schmid & Cie. Mollis**, in Mollis. (SHAB Nr. 224 vom 26. 9. 1964, S. 2899). Gemäss öffentlicher Urkunde vom 1. Oktober 1969 wurde die Firma geändert in: **Fürsorgestiftung der Firma C. Schmid & Co. AG, Mollis**, in Mollis. Conrad Schmid-Stüssi, Präsident, ist infolge Todes aus dem Stiftungsrat ausgeschieden, dessen Unterschrift ist erloschen. Neu als Präsident wurde gewählt: Conrad Schmid, von Mollis und Glarus, in Mollis; er zeichnet kollektiv zu zweien mit einem der übrigen Zeichnungsberechtigten. Heinz Müller-Schenk, Mitglied des Stiftungsrates, von Rohrbach, wohnt nun in Bitten, er zeichnet nach wie vor kollektiv zu zweien. Das Domizil der Stiftung befindet sich bei der Firma C. Schmid & Co. AG.

Zug - Zoug - Zugo

30. Oktober 1969.  
**Personalfürsorgestiftung der Firma Skil A.G.**, in Zug (SHAB Nr. 305 vom 30. 12. 1967, S. 4284). Kurt J. Gautschi, Präsident, ist aus dem Stiftungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neu in den Stiftungsrat wurde als Präsident gewählt: Cornelius J. Stroucken, niederländischer Staatsangehöriger, in Son (Niederlande). Er zeichnet kollektiv zu zweien.

Solothurn - Soleure - Soletta

Bureau Grenchen-Beitlach

30. Oktober 1969.  
**Personalfürsorgestiftung der Firma W. Schmid S.A.**, in Grenchen (SHAB Nr. 277 vom 25. 11. 1967, S. 3898). Neu führt Kollektivunterschrift zu zweien: Fritz Steiner, von Boniswil AG, in Grenchen, Mitglied des Stiftungsrates.

Bureau Stadt Solothurn

28. Oktober 1969.  
**Wohlfahrtsstiftung der Autophon AG.**, in Solothurn (SHAB Nr. 260 vom 5. 11. 1966, S. 3500). Hans Kappeler ist infolge Todes aus dem Stiftungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neu ist in den Stiftungsrat gewählt worden, Walter Gygax, von Seeburg, in Langendorf. Er zeichnet kollektiv zu zweien.

29. Oktober 1969.  
**Dübi-Müller-Stiftung**, in Solothurn (SHAB Nr. 122 vom 30. 5. 1964, S. 1691). Robert Kurt ist infolge Todes aus dem Stiftungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Als Präsident ist in den Stiftungsrat gewählt worden: Fritz Schneider, von Wahlern BE, in Solothurn. Er zeichnet kollektiv zu zweien.

30. Oktober 1969.  
**Stiftung Wetzol-Kaufmann**, in Solothurn (SHAB Nr. 128, vom 4. 6. 1955, S. 1464).

**Greder-Brunner-Fonds für arme Schulkinder**, in Solothurn (SHAB Nr. 128 vom 4. 6. 1955, S. 1464).

**Brunnerfonds zur Unterstützung armer Schulkinder**, in Solothurn (SHAB Nr. 128 vom 4. 6. 1955, S. 1464).

**Wittmer-Fröhlicher-Stiftung**, in Solothurn (SHAB Nr. 128 vom 4. 6. 1955, S. 1464).

Die Unterschrift von Robert Kurt ist infolge Todes erloschen. An seiner Stelle zeichnet Fritz Schneider, von Wahlern BE, in Solothurn; kollektiv mit Kurt Schmid.

Basel-Stadt - Bâle-Ville - Basilea-Città

27. Oktober 1969.  
**Personalfürsorgestiftung der Gemüseproduzenten-Zentrale Basel GZB**, in Basel (SHAB Nr. 160 vom 12. 7. 1958, S. 1905). Durch öffentliche Urkunde vom 30. September 1969 wurde mit Zustimmung der Aufsichtsbehörde vom 10. Oktober 1969 die Stiftungsurkunde geändert. Der Stiftungsrat besteht nun aus einem oder mehreren Mitgliedern. Hans Eschbaeh, Stiftungsrat, wohnt nun in Füllinsdorf.

28. Oktober 1969.  
**Fürsorgestiftung für das Personal der Volksdruckerei Basel und verwandte Betriebe**, in Basel (SHAB Nr. 236 vom 7. 10. 1944, S. 2234). Die Unterschriften von Friedrich Schneider und Ernst Herzog sind erloschen. Unterschrift zu zweien führen der neue Präsident des Stiftungsrates, Ernst Luenberger, von Leimiswil, in Bern, und der Sekretär des Stiftungsrates, Josef Schwander, von Rothenburg, in Basel. Domizil: St. Johanns-Vorstadt 19 (bei Volksdruckerei Basel).

30. Oktober 1969.  
**Personalfürsorgestiftung der Firma Dieter Friedlin**, in Riehen. Unter diesem Namen besteht auf Grund der öffentlichen Urkunde vom 22. Oktober 1969 eine Stiftung. Zweck: Fürsorge für die Arbeitnehmer der Stifterfirma bei Alter, Invalidität, Krankheit, Unfall, Arbeitslosigkeit und bei deren Tod für ihre Hinterbliebenen. Stiftungsrat: 3-5 Mitglieder. Unterschrift zu zweien führen die Mitglieder Dietrich Friedlin, als Präsident; Gabriele Friedlin-Ebner, beide von und in Riehen, und Herbert Obrecht, deutscher Staatsangehöriger, in Lörrach (D). Domizil: Baselstrasse 55/57 (bei der Stifterfirma).

30. Oktober 1969.  
**Stiftung der Hoeh- und Tiefbau-Genossenschaft für Personalfürsorge**, in Basel (SHAB Nr. 6 vom 8. 1. 1966, S. 77). Durch öffentliche Urkunde vom 30. September 1969 wurde mit Zustimmung der Aufsichtsbehörde vom 24. Oktober 1969 das Stiftungsstatut geändert. Zweck der Stiftung: Fürsorge für die Arbeitnehmer der Stifterfirma und deren Angehörige durch Ausrichtung von Zuwendungen im Falle von Alter, Krankheit, Invalidität, Tod oder unversicherter Notlage. Der Stiftungsrat besteht aus mindestens drei Mitgliedern. Die Unterschrift des Oreste Fabri ist erloschen. Das Mitglied des Stiftungsrates Johann Schärer zeichnet nun als Präsident zu zweien. Unterschrift zu zweien wurde erteilt an den neuen Vizepräsidenten des Stiftungsrates, Arnold Stäubli, von Magden, in Basel.

Basel-Landschaft - Bâle-Campagne - Basilea-Campagna

24. Oktober 1969.  
**Personalfürsorgestiftung der Ala Aktiengesellschaft Liestal**, in Liestal. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 26. August 1969 eine Stiftung im Sinne der Art. 80 ff. ZGB. Zweck: Vorsorge für die Arbeitnehmer der Stifterfirma und ihre Angehörigen und Hinterlassenen, sowie Personen, für die der Arbeitnehmer nachweisbar bis zuletzt gesorgt hat, gegen die wirtschaftlichen Folgen von Alter, Tod, Invalidität, Krankheit, Unfall und in besonderen Notlagen. Der Stiftungsrat besteht aus 1-5 Mitgliedern. Ihm gehören mit Kollektivunterschrift zu zweien an: Georges Schroeder, von und in Basel, als Präsident, und Albert Wüest, von Basel, in Allschwil, als Vizepräsident und Protokollführer. Domizil: Byfangweg/Industriestrasse, Post Frenkendorf.



29. Oktober 1969.

**Personalsüffigung der Firma Chemoforma**, bisher in Münchenstein (SHAB Nr. 70 vom 25. 3. 1967, S. 1035). Die Stiftungsurkunde wurde am 3. Oktober 1969 mit Zustimmung der Justizdirektion als Aufsichtsbehörde vom 9. Oktober 1969 geändert und der Sitz nach Augst BL verlegt. Domizil: Rheinstrasse 28-32 (bei der Stifterin).

29. Oktober 1969.

**Personalfürsorgestiftung der Firma Sutter Aushub AG**, in Muttenz (SHAB Nr. 88 vom 18. 4. 1964, S. 1215). Aus dem Stiftungsrat ist der Präsident Gottlieb Sutter infolge Todes ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Präsident ist nun das bisherige Mitglied Rudolf Sutter. Er führt jetzt Einzelunterschrift. In den Stiftungsrat wurde gewählt Hans Nachbar-Wagner, von Büren SO, in Basel. Er zeichnet kollektiv zu zweien.

## Schaffhausen – Schaffhouse – Sciaffusa

30. Oktober 1969.

**Künzle-Stiftung**, in Schaffhausen (SHAB Nr. 190 vom 16. 8. 1969, S. 1893). Neues Domizil: Bahnhofstrasse 28, beim Schweiz. Bankverein.

30. Oktober 1969.

**Wohlfahrtsstiftung der Firma Dietiker & Co. A.-G. Stein am Rhein**, Alt St. Johann (SHAB Nr. 212 vom 10. 9. 1960, S. 2639). Dr. Ernst Mettler, Präsident, ist aus dem Stiftungsrat infolge Todes ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Als neues Stiftungsratsmitglied und zugleich Präsident mit Kollektivunterschrift zu zweien wurde gewählt: Albin Heimann, von Hasleberg und Zürich, in Kilchberg ZH.

## St. Gallen – St-Gall – San Gallo

29. Oktober 1969.

**Jugendherberge Waldhaus-Unterwasser**, in Unterwasser, Gemeinde Alt St. Johann (SHAB Nr. 66 vom 19. März 1966, S. 917). Gemäss Beschluss des Departementes des Innern als kantonale Aufsichtsbehörde vom 9. Oktober 1969 wurde die Stiftungsurkunde teilweise geändert. Der Stiftungsrat besteht nun aus 5–9 Mitgliedern. Die übrigen Aenderungen berühren die bereits publizierten Tatsachen nicht.

31. Oktober 1969.

**Personalfürsorgestiftung der Firma RoHi Beratungsbüro für die Sanitärindustrie Roland Hinden**, in Rapperswil. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 26. September 1969 eine Stiftung. Sie bezweckt die Fürsorge für die Angestellten und Arbeiter der Stifterfirma und die Angehörigen bzw. Hinterbliebenen dieser Personen bei Alter, Invalidität, Krankheit, Unfall und Tod des Arbeitnehmers sowie bei besonderer Notlage. Organe der Stiftung: Stiftungsrat aus 3 bis 5 Mitgliedern, sowie die Kontrollstelle. Dem Stiftungsrat gehören an: Roland Hinden, von Remigen, in Rapperswil, Präsident mit Einzelunterschrift; Gerda Walser, von Quarten, in Rapperswil, und Friedrich Neeracher, von Bachs ZH, in Mollis, diese beiden mit Kollektivunterschrift zu zweien. Geschäftsdomizil: bei der Stifterfirma, Obere Bahnhofstrasse 52.

31. Oktober 1969.

**Fürsorgestiftung der Feldmühle A.G.**, in Rorschach (SHAB Nr. 60 vom 13. 3. 1965, S. 792). Die Unterschrift von Dr. Josef Fenkart, Präsident, ist erloschen. Neu wurde als Präsident in den Stiftungsrat gewählt: Bernhard Lindt, von Bern, in Kreuzlingen, er führt Kollektivunterschrift zu zweien.

31. Oktober 1969.

**Paritätische Arbeiter-Fürsorgekasse der Feldmühle A.G.**, in Rorschach (SHAB Nr. 206 vom 3. 9. 1966, S. 2802). Die Unterschrift von Dr. Josef Fenkart, Präsident, ist erloschen. Neu wurde als Präsident in den Stiftungsrat gewählt: Bernhard Lindt, von Bern, in Kreuzlingen; er führt Kollektivunterschrift zu zweien. Hans Gyr ist aus dem Stiftungsrat ausgeschieden, er führt aber weiterhin Kollektivunterschrift zu zweien.

31. Oktober 1969.

**Paritätische Angestellten-Fürsorgekasse der Feldmühle A.G.**, in Rorschach (SHAB Nr. 206 vom 3. 9. 1966, S. 2802). Die Unterschrift von Dr. Josef Fenkart, Präsident, ist erloschen. Neu wurde als Präsident in den Stiftungsrat gewählt: Bernhard Lindt, von Bern, in Kreuzlingen; er führt Kollektivunterschrift zu zweien. Hans Gyr ist aus dem Stiftungsrat ausgeschieden; er führt aber weiterhin Kollektivunterschrift zu zweien.

31. Oktober 1969.

**Paritätische Angestellten-Pensionskasse der Feldmühle A.G.**, in Rorschach (SHAB Nr. 206 vom 3. 9. 1966, S. 2802). Die Unterschrift von Dr. Josef Fenkart, Präsident, ist erloschen. Neu wurde als Präsident in den Stiftungsrat gewählt: Bernhard Lindt, von Bern, in Kreuzlingen; er führt Kollektivunterschrift zu zweien.

## Graubünden – Grisons – Grigioni

28. Oktober 1969.

**Personalfürsorgestiftung der Firma Carlo Marazzi AG, Bauunternehmung**, in Arosa (SHAB Nr. 206 vom 4. 9. 1965, S. 2770). Carl Knierrim ist aus dem Stiftungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Carlo Marazzi, Präsident, zeichnet nun kollektiv, statt wie bisher einzeln. Neu in den Stiftungsrat wurden gewählt Robert Ott, von und in Arosa und Bernhard Vogler, von und in Peist. Die Mitglieder des Stiftungsrates führen Kollektivunterschrift zu zweien.

30. Oktober 1969.

**Eduard Stiffler-Stiftung zu Gunsten des Personals der Stiffler & Co. A.G. Chur**, in Chur (SHAB Nr. 152 vom 4. 7. 1964, S. 2065). Gemäss Beschluss des Stadtrates von Chur, als Aufsichtsbehörde über die Stiftung vom 22. Oktober 1969 wurde der Firmenname geändert in: **Eduard Stiffler-Stiftung zu Gunsten des Personals der Stiffler & Bürke AG**, Chur. Neues Domizil: Felsenaustrasse 29.

## Aargau – Argovie – Argovia

29. Oktober 1969.

**Personalfürsorgestiftung des Kraftwerkes Laufenburg**, in Laufenburg (SHAB Nr. 210 vom 7. 9. 1968, S. 1933). Die Unterschrift des aus dem Stiftungsrat ausgeschiedenen Mitgliedes René Hochruchner ist erloschen. Als neues, kollektiv zu zweien unterschreibsberechtigtes Mitglied wurde ernannt Dr. iur. Eduard Grob, von Zürich, in Laufenburg AG.

## Tessin – Tessin – Ticino

## Ufficio di Locarno

27. Oktober 1969.

**Fondazione Museo Regionale delle Centovalli e del Pedemonte**, in Intragna. Sotto questa denominazione è stata costituita, con atto pubblico del 7 aprile 1969, una fondazione. Scopo: la salvaguardia mediante la raccolta, la riunione, la valorizzazione di quanto ancora rimane del patrimonio artistico, storico e culturale delle Centovalli e del Pedemonte, particolarmente con la esposizione, nella sede a ciò destinata, di quanto atto al raggiungimento dello scopo, in modo da formare un centro di memorie vallerane e anche di iniziative culturali e artistiche, nonché l'appoggio di studi e pubblicazioni culturali nell'ambito dello scopo. Compresa ogni attività per migliorie e restauri di opere d'arte nella regione. Amministrazione: Consiglio di Fondazione composto da 4 membri. Giovan Antonio Pellanda, fu Gottardo, da Intragna, in Winterthur, presidente; Riccardo Varini, fu Giuseppe, da Murato, in Locarno, vice-presidente; Ezio Bernasconi, fu Antonio, da Carona, in Murato, segretario; Hans Frei, di Federico, da Giebenach BL, in Basilea, cassiere. Vincola la fondazione la firma collettiva a due dei membri del consiglio di fondazione. Recapito: presso il Museo.

## Waadt – Vaud – Vaud

## Bureau de Payerne

30. Oktober 1969.

**Fonds de prévoyance en faveur du personnel de la société Henniez-Lühnee S.A.**, à Henniez (FOSC du 28. 3. 1953, p. 740). Marcel Nicod est décédé; sa signature est radiée. Edgar Rouge, d'Aigle, à Henniez, a été nommé membre du comité de direction; il signe collectivement avec un autre membre dudit comité.

## Neuenburg – Neuchâtel – Neuchâtel

## Bureau de La Chaux-de-Fonds

28. Oktober 1969.

**Fonds de prévoyance de la société anonyme Nuding, Matériaux de Construction S.A.**, à La Chaux-de-Fonds (FOSC du 5. 10. 1946, N° 233). Nouvelle adresse: avenue Léopold-Robert 6.

31. Oktober 1969.

**Fonds de prévoyance en faveur du personnel de Schweizer et Schoepf S.A.**, à La Chaux-de-Fonds (FOSC du 3. 2. 1962, N° 28). Nouvelle adresse: rue Jacob-Brandt 15, dans les bureaux de la fondatrice.

## Genf – Genève – Ginevra

27. Oktober 1969.

**Caisse de pension en faveur du personnel de la maison Avia Distribution SA**, à Lancy (FOSC du 2. 9. 1967, p. 2929). Georges Minotti, membre et secrétaire du conseil (inscrit), est maintenant domicilié à Grand-Saconnex.

27. Oktober 1969.

**Fondation de prévoyance en faveur du personnel de la Banque Unie pour les Pays d'outre-mer (United Overseas Bank) et des sociétés apparentées**, à Genève (FOSC du 1. 4. 1967, p. 1107). Nouvelle adresse: 11, quai des Bergues, chez la Banque Unie pour les Pays d'outre-mer.

27. Oktober 1969.

**Fondation de prévoyance en faveur du personnel de Du Pont de Nemours International SA**, à Genève (FOSC du 5. 5. 1962, p. 1328). Les pouvoirs de Joseph Koch et Tristan de Rohr sont radiés. Karl Bründler, membre et président du conseil (inscrit), maintenant domicilié à Tannay VD, signe désormais individuellement. Robin-P. Bufflé, de Vandoeuvres, à Genthod, nouveau membre et secrétaire du conseil, signe individuellement. Hans Blocher, de Bâle, à Gingsing VD, Rosario Dutoit, de Villars-le-Terroir VD, à Genève, Lothar Mehrmann, de Kirchberg SG, à Veyrier, Urs Mumenthaler, de Berne, à Veyrier, et André-César Roessli, de Sion, à Chêne-Bougeries, tous membres du conseil, signent collectivement à deux.

27. Oktober 1969.

**Fondation de prévoyance en faveur du personnel des Ateliers Ehrismann SA**, à Carouge (FOSC du 23. 12. 1967, p. 4219). Donald-Camille Ehrismann, membre et président du conseil, et André Grosjean, membre du conseil (inscrits), sont maintenant domiciliés à Lancy.

27. Oktober 1969.

**Fondation de prévoyance en faveur du personnel de Montre de Sport Genève SA**, à Genève (FOSC du 5. 5. 1962, p. 1328). Les pouvoirs

de René Jenni, Charles Wantz et Georges Ducommun sont radiés. Signature: individuelle de Stephan Nagy, de Hongrie, à Bienne, président, et collective à deux de Gaston Gigon, de Fontenais BE, à Bienne, secrétaire, et Michel Bionda, de Cortailard NE, à Bernex, tous membres du conseil. Nouvelle adresse: 75, rue de Lyon, chez Montre de Sport Genève SA.

27. Oktober 1969.

**Fondation de prévoyance en faveur du personnel de RCA Overseas SA et de RCA International Marketing SA**, à Genève (FOSC du 28. 9. 1969, p. 2100). Nouvelle adresse: 2-4, rue du Lièvre, chez RCA International Marketing SA.

28. Oktober 1969.

**International Health Fondation**, à Genève, fondation. Date de l'acte constitutif et du règlement: 2 octobre 1969. But: améliorer, sur le plan international, la santé des êtres humains en recherchant et facilitant la solution des problèmes physiques, mentaux et sociaux humains, en stimulant la recherche, l'éducation et l'information dans le domaine médical et des sciences qui s'y rapportent. Administration: Conseil de trois membres ou moins. Signature collective à deux de David de Wied, des Pays-Bas, à Bilthoven (Pays-Bas), président, avec Aubun Fanard, de Belgique, à Hamme Mille (Belgique), secrétaire, ou Hermina Raths, de Wetzikon ZH, à Zurich, tous membres du conseil, ou signature collective à deux d'un membre du conseil avec Petrus van Keep, des Pays-Bas, à Oss (Pays-Bas), directeur. Adresse: 23, quai des Bergues, chez Pierre Sciclounoff, avocat.

28. Oktober 1969.

**Fondation de prévoyance en faveur du personnel de P. et A. Balsiger**, à Genève (FOSC du 18. 11. 1967, p. 3815). Nouvelle adresse: 9, rue du Stand, chez P. et A. Balsiger.

28. Oktober 1969.

**Caisse d'Invalidité et Vieillesse de la COBG, à Chêne-Bourg** (FOSC du 30. 9. 1961, p. 2844). Jean Nicolier, membre et secrétaire du conseil (inscrit), est maintenant domicilié à Mies VD. Louis Huissoud, membre du conseil (inscrit), est maintenant domicilié à Onex; il est originaire de Vevrier (et non pas de Genève).

29. Oktober 1969.

**Fonds de prévoyance de Messieurs Cramer et Cie**, à Genève (FOSC du 31. 12. 1955, p. 3385). Les pouvoirs d'Emile Pasquet sont radiés. Jean-Antoine Cramer, de et à Genève, nouveau membre du conseil, signe collectivement à deux.

29. Oktober 1969.

**Fondation de prévoyance en faveur du personnel de la Société Générale de Surveillance SA et des sociétés affiliées**, à Genève (FOSC du 28. 12. 1968, p. 2803). Giordano Sassi, membre et secrétaire du conseil, est maintenant domicilié à Genève.

30. Oktober 1969.

**Fondation de prévoyance en faveur du personnel de Camy Watch Co, Société Anonyme et des maisons affiliées**, à Genève (FOSC du 18. 3. 1967, p. 964). Les pouvoirs de Francis Chappatte sont radiés. Nouvelle adresse: 19, rue François-Dussaud, chez Camy Watch Co, Société Anonyme.

30. Oktober 1969.

**Fondation en faveur du personnel de «Bon Génie» Brunschwig et Cie et des sociétés affiliées**, à Genève (FOSC du 28. 1. 1967, p. 356). Les pouvoirs de Jean Meyer sont radiés. Maurice Devenoges, de St-Aubin-Sauges NE, à Lausanne, nouveau membre du conseil, signe collectivement à deux avec le président ou le secrétaire.

31. Oktober 1969.

**Fonds de secours en faveur du personnel de la Société de Contrôle Fiduciaire SA**, à Genève (FOSC du 19. 2. 1966, p. 567). Les pouvoirs de Maurice Hess sont radiés. Maurice Reiser, de Charmoille BE, à Genève, nouveau membre et secrétaire du conseil, signe collectivement à deux.

31. Oktober 1969.

**Fonds de prévoyance du personnel de la Société anonyme Ed. Laurens Le Khédivé Extension Suisse**, à Genève (FOSC du 10. 6. 1967, p. 1991). Les pouvoirs de Bernhard Krauss sont radiés. Cornelis-Willem Veltrema, des Pays-Bas, à Bassins VD, nouveau membre du conseil, signe collectivement à deux.

## Andere gesetzliche Publikationen

## Autres publications légales

## Altre pubblicazioni legali

## Interdiction de rouvrir un commerce après liquidation

(Ordonnance du Conseil fédéral sur les liquidations du 16 avril 1947)

Mlle Hedwig Vogelsang et Mme Alice Vogelsang-Roue, entreprise d'installations électriques, lustrerie, appareils électriques, rue de Nidau 22 à Bienne, ont été autorisées en date du 1<sup>er</sup> novembre 1969 à procéder à la liquidation générale des marchandises de leur commerce.

Le délai d'interdiction de réouverture sur tout le territoire de la Confédération a été fixé au 1<sup>er</sup> février 1975.

2501 Bienne, le 4 novembre 1969

(AA. 524)

Inspectorat municipal de police, Bienne

## Leih- und Sparkasse vom Linthgebiet, Uznach

Rapperswil, Schmerikon, Siebnen, Lachen, Weesen, Niederurnen

Zwischenbilanz per 30. September 1969

| Aktiven                                                                      |                | Passiven                    |
|------------------------------------------------------------------------------|----------------|-----------------------------|
|                                                                              | Fr.            | Fr.                         |
| Kassa, Giro- und Postcheckguthaben                                           | 9 522 131.01   | 2 641 511.36                |
| Coupons                                                                      | 368 287.28     | 1 000 000.—                 |
| Bankendebitoren auf Sicht                                                    | 2 966 298.72   | 40 107 077.85               |
| Bankendebitoren auf Zeit                                                     | 3 473 000.—    | 17 327 367.10               |
| Wechsel                                                                      | 3 966 048.04   |                             |
| Reports                                                                      | 785 515.10     | 152 533 987.41              |
| Kontokorrent-Debitoren ohne Deckung                                          | 6 489 756.45   | 15 017 561.71               |
| Kontokorrent-Debitoren mit Deckung                                           | 64 020 246.79  | 88 625 500.—                |
| davon gegen hypothekarische Deckung: Fr. 28 429 003.52                       |                | 25 800 000.—                |
| Feste Vorschüsse und Darlehen ohne Deckung                                   | 207 600.—      | 13 685 889.09               |
| Feste Vorschüsse und Darlehen mit Deckung                                    | 33 650 927.58  | 8 000 000.—                 |
| davon gegen hypothekarische Deckung: Fr. 28 436 170.35                       |                | 6 000 000.—                 |
| Kontokorrent-Vorschüsse und Darlehen an öffentlich-rechtliche Körperschaften | 16 680 743.65  | 3 050 000.—                 |
| Hypothekaranlagen                                                            | 203 175 976.12 | 130 987.24                  |
| Wertschriften                                                                | 16 072 831.88  |                             |
| Syndikatsbeteiligungen                                                       | 1 089 634.26   |                             |
| Bankgebäude                                                                  | 750 000.—      |                             |
| Andere Liegenschaften                                                        | 250 000.—      |                             |
| Sonstige Aktiven                                                             | 10 450 884.88  |                             |
|                                                                              | 373 919 881.76 | 373 919 881.76              |
| Kautionen: Fr. 5 153 852.65                                                  |                | Kautionen: Fr. 5 153 852.65 |

**Membres de l'Union suisse de banques régionales, caisses d'épargne et de prêts dont le total du bilan dépasse 100 millions de francs — Tableau au 30 septembre 1969**

| Kassa-<br>Giro- und<br>Postcheck-<br>guthaben              | Coupons | Bankendebitoren<br>Avoirs en banque |                     | Wechsel<br>Effets de<br>change | Kontokorrent-Debitoren<br>Comptes courants débiteurs |                                                                     |                             |                                                                     | Feste Vorschüsse und Darlehen<br>Avances et prêts à terme fixe |                                                                     |                                                                         |                                                                         | Kio-Krt.-Vor-<br>darlehen an<br>Kontersch. | Wert-<br>schriften<br>und<br>Beteilig-<br>ungen | Hypothek-<br>Anlagen<br>Placements | Bank-<br>gebäude<br>Immobilien<br>auf Fr. 1.-<br>abge-<br>schrieben | Andere<br>Lieg-<br>schaften<br>Andere<br>immue-<br>bles | Sonstige<br>Aktiven<br>Anderes<br>postes de<br>l'actif | Bilanz-<br>summe<br>Total du<br>bilan |                                                                         |
|------------------------------------------------------------|---------|-------------------------------------|---------------------|--------------------------------|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|-----------------------------|---------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|-------------------------------------------------|------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
|                                                            |         | auf Sicht<br>à vue                  | auf Zeit<br>à terme |                                | ohne<br>Deckung<br>en blanc                          | mit ande-<br>rer<br>Deckung<br>garantis par<br>hypothèques<br>gages | ohne<br>Deckung<br>en blanc | mit ande-<br>rer<br>Deckung<br>garantis par<br>hypothèques<br>gages | ohne<br>Deckung<br>en blanc                                    | mit ande-<br>rer<br>Deckung<br>garantis par<br>hypothèques<br>gages | Syndikats-<br>beteili-<br>gungen<br>Participa-<br>tions syn-<br>dicales | Syndikats-<br>beteili-<br>gungen<br>Participa-<br>tions syn-<br>dicales |                                            |                                                 |                                    |                                                                     |                                                         |                                                        |                                       | Syndikats-<br>beteili-<br>gungen<br>Participa-<br>tions syn-<br>dicales |
| Mitglieder - Membres                                       |         |                                     |                     |                                |                                                      |                                                                     |                             |                                                                     |                                                                |                                                                     |                                                                         |                                                                         |                                            |                                                 |                                    |                                                                     |                                                         |                                                        |                                       |                                                                         |
| 1. Allgemeine Aargauische Sparkassenzentrale, Aarau        | 9 451   | 1 206                               | 22 469              | 559                            | 11 096                                               | 10 562                                                              | 5 714                       | 5 480                                                               | 30 380                                                         | 84 400                                                              | 14 376                                                                  | 846 791                                                                 | 1                                          | 1                                               | 1                                  | 1                                                                   | 1                                                       | 1                                                      | 1                                     | 1                                                                       |
| 2. Gewerbank Baden                                         | 118     | 6 000                               | 6 000               | 4 832                          | 6 589                                                | 10 362                                                              | 6 200                       | 7 308                                                               | 6 502                                                          | 17 063                                                              | 17 338                                                                  | 12 541                                                                  | 286 318                                    | 2                                               | 2                                  | 2                                                                   | 2                                                       | 2                                                      | 2                                     | 2                                                                       |
| 3. Handwerkerbank Basel                                    | 10 503  | 8 200                               | 8 200               | 4 114                          | 6 923                                                | 12 333                                                              | 8 115                       | 4 188                                                               | 4 188                                                          | 251 646                                                             | 46 958                                                                  | 9 032                                                                   | 453 238                                    | 3                                               | 3                                  | 3                                                                   | 3                                                       | 3                                                      | 3                                     | 3                                                                       |
| 4. Sparkasse Basel                                         | 2 171   | 4 000                               | 4 000               | 2 411                          | 3 029                                                | 6 626                                                               | 2 411                       | 5 013                                                               | 132                                                            | 177 589                                                             | 75 204                                                                  | 4 873                                                                   | 277 183                                    | 4                                               | 4                                  | 4                                                                   | 4                                                       | 4                                                      | 4                                     | 4                                                                       |
| 5. Sparkasse Bern                                          | 4 425   | 9 000                               | 9 000               | 6 994                          | 26 143                                               | 79 838                                                              | 26 143                      | 8 851                                                               | 2 359                                                          | 234 432                                                             | 28 891                                                                  | 7 302                                                                   | 431 914                                    | 5                                               | 5                                  | 5                                                                   | 5                                                       | 5                                                      | 5                                     | 5                                                                       |
| 6. Spar- u. Leihkasse in Bern                              | 19 699  | 392                                 | 29 679              | 67 080                         | 71 732                                               | 28 064                                                              | 1 593                       | 15 554                                                              | 16 821                                                         | 746 706                                                             | 71 552                                                                  | 8 657                                                                   | 1 286 246                                  | 6                                               | 6                                  | 6                                                                   | 6                                                       | 6                                                      | 6                                     | 6                                                                       |
| 7. Aargauische Hypotheken- u. Handelsbank, Brugg           | 1 700   | 1 584                               | 6 458               | 1 095                          | 4 648                                                | 9 632                                                               | 47                          | 8 552                                                               | 2 414                                                          | 69 622                                                              | 9 322                                                                   | 2 057                                                                   | 122 475                                    | 7                                               | 7                                  | 7                                                                   | 7                                                       | 7                                                      | 7                                     | 7                                                                       |
| 8. Bank in Gossau (SG)                                     | 17      | 3 320                               | 4 320               | 1 814                          | 8 607                                                | 18 783                                                              | 28                          | 57 032                                                              | 12 388                                                         | 3 131                                                               | 21 657                                                                  | 3 448                                                                   | 1 862                                      | 8                                               | 8                                  | 8                                                                   | 8                                                       | 8                                                      | 8                                     | 8                                                                       |
| 9. Luzerner Landbank Aktiengesellschaft, Grosswangen       | 2 745   | 6 600                               | 4 200               | 1 405                          | 1 934                                                | 12 770                                                              | 271                         | 21 360                                                              | 2 036                                                          | 1 900                                                               | 10 653                                                                  | 793                                                                     | 102 555                                    | 9                                               | 9                                  | 9                                                                   | 9                                                       | 9                                                      | 9                                     | 9                                                                       |
| 10. Volksbank Hochdorf, St. Gallen                         | 2 897   | 1 491                               | 4 200               | 1 405                          | 1 934                                                | 12 770                                                              | 271                         | 21 360                                                              | 2 036                                                          | 1 900                                                               | 10 653                                                                  | 793                                                                     | 102 555                                    | 10                                              | 10                                 | 10                                                                  | 10                                                      | 10                                                     | 10                                    | 10                                                                      |
| 11. Bank in Hagnau, St. Gallen                             | 2 897   | 1 491                               | 4 200               | 1 405                          | 1 934                                                | 12 770                                                              | 271                         | 21 360                                                              | 2 036                                                          | 1 900                                                               | 10 653                                                                  | 793                                                                     | 102 555                                    | 11                                              | 11                                 | 11                                                                  | 11                                                      | 11                                                     | 11                                    | 11                                                                      |
| 12. Bank in Hagnau, St. Gallen                             | 2 897   | 1 491                               | 4 200               | 1 405                          | 1 934                                                | 12 770                                                              | 271                         | 21 360                                                              | 2 036                                                          | 1 900                                                               | 10 653                                                                  | 793                                                                     | 102 555                                    | 12                                              | 12                                 | 12                                                                  | 12                                                      | 12                                                     | 12                                    | 12                                                                      |
| 13. Bank in Hagnau, St. Gallen                             | 2 897   | 1 491                               | 4 200               | 1 405                          | 1 934                                                | 12 770                                                              | 271                         | 21 360                                                              | 2 036                                                          | 1 900                                                               | 10 653                                                                  | 793                                                                     | 102 555                                    | 13                                              | 13                                 | 13                                                                  | 13                                                      | 13                                                     | 13                                    | 13                                                                      |
| 14. Bank in Hagnau, St. Gallen                             | 2 897   | 1 491                               | 4 200               | 1 405                          | 1 934                                                | 12 770                                                              | 271                         | 21 360                                                              | 2 036                                                          | 1 900                                                               | 10 653                                                                  | 793                                                                     | 102 555                                    | 14                                              | 14                                 | 14                                                                  | 14                                                      | 14                                                     | 14                                    | 14                                                                      |
| 15. Bank in Hagnau, St. Gallen                             | 2 897   | 1 491                               | 4 200               | 1 405                          | 1 934                                                | 12 770                                                              | 271                         | 21 360                                                              | 2 036                                                          | 1 900                                                               | 10 653                                                                  | 793                                                                     | 102 555                                    | 15                                              | 15                                 | 15                                                                  | 15                                                      | 15                                                     | 15                                    | 15                                                                      |
| 16. Basellandschaftliche Hypothekenbank, Liestal und Basel | 5 624   | 1 865                               | 1 466               | 2 756                          | 3 605                                                | 38 026                                                              | 3 244                       | 1 776                                                               | 7 583                                                          | 4 470                                                               | 12 016                                                                  | 35 601                                                                  | 3 002                                      | 16                                              | 16                                 | 16                                                                  | 16                                                      | 16                                                     | 16                                    | 16                                                                      |
| 17. Basellandschaftliche Hypothekenbank, Liestal und Basel | 5 624   | 1 865                               | 1 466               | 2 756                          | 3 605                                                | 38 026                                                              | 3 244                       | 1 776                                                               | 7 583                                                          | 4 470                                                               | 12 016                                                                  | 35 601                                                                  | 3 002                                      | 17                                              | 17                                 | 17                                                                  | 17                                                      | 17                                                     | 17                                    | 17                                                                      |
| 18. Bank in Mülhausen, Neuchâtel                           | 1 878   | 1 157                               | 1 361               | 3 135                          | 7 404                                                | 22 386                                                              | 4 947                       | —                                                                   | —                                                              | 10 739                                                              | 10 739                                                                  | 1 840                                                                   | 352 552                                    | 18                                              | 18                                 | 18                                                                  | 18                                                      | 18                                                     | 18                                    | 18                                                                      |
| 19. Bank in Mülhausen, Neuchâtel                           | 1 878   | 1 157                               | 1 361               | 3 135                          | 7 404                                                | 22 386                                                              | 4 947                       | —                                                                   | —                                                              | 10 739                                                              | 10 739                                                                  | 1 840                                                                   | 352 552                                    | 19                                              | 19                                 | 19                                                                  | 19                                                      | 19                                                     | 19                                    | 19                                                                      |
| 20. Bank in Mülhausen, Neuchâtel                           | 1 878   | 1 157                               | 1 361               | 3 135                          | 7 404                                                | 22 386                                                              | 4 947                       | —                                                                   | —                                                              | 10 739                                                              | 10 739                                                                  | 1 840                                                                   | 352 552                                    | 20                                              | 20                                 | 20                                                                  | 20                                                      | 20                                                     | 20                                    | 20                                                                      |
| 21. Bank in Mülhausen, Neuchâtel                           | 1 878   | 1 157                               | 1 361               | 3 135                          | 7 404                                                | 22 386                                                              | 4 947                       | —                                                                   | —                                                              | 10 739                                                              | 10 739                                                                  | 1 840                                                                   | 352 552                                    | 21                                              | 21                                 | 21                                                                  | 21                                                      | 21                                                     | 21                                    | 21                                                                      |
| 22. Bank in Mülhausen, Neuchâtel                           | 1 878   | 1 157                               | 1 361               | 3 135                          | 7 404                                                | 22 386                                                              | 4 947                       | —                                                                   | —                                                              | 10 739                                                              | 10 739                                                                  | 1 840                                                                   | 352 552                                    | 22                                              | 22                                 | 22                                                                  | 22                                                      | 22                                                     | 22                                    | 22                                                                      |
| 23. Bank in Mülhausen, Neuchâtel                           | 1 878   | 1 157                               | 1 361               | 3 135                          | 7 404                                                | 22 386                                                              | 4 947                       | —                                                                   | —                                                              | 10 739                                                              | 10 739                                                                  | 1 840                                                                   | 352 552                                    | 23                                              | 23                                 | 23                                                                  | 23                                                      | 23                                                     | 23                                    | 23                                                                      |
| 24. Bank in Mülhausen, Neuchâtel                           | 1 878   | 1 157                               | 1 361               | 3 135                          | 7 404                                                | 22 386                                                              | 4 947                       | —                                                                   | —                                                              | 10 739                                                              | 10 739                                                                  | 1 840                                                                   | 352 552                                    | 24                                              | 24                                 | 24                                                                  | 24                                                      | 24                                                     | 24                                    | 24                                                                      |
| 25. Bank in Mülhausen, Neuchâtel                           | 1 878   | 1 157                               | 1 361               | 3 135                          | 7 404                                                | 22 386                                                              | 4 947                       | —                                                                   | —                                                              | 10 739                                                              | 10 739                                                                  | 1 840                                                                   | 352 552                                    | 25                                              | 25                                 | 25                                                                  | 25                                                      | 25                                                     | 25                                    | 25                                                                      |
| 26. Bank in Mülhausen, Neuchâtel                           | 1 878   | 1 157                               | 1 361               | 3 135                          | 7 404                                                | 22 386                                                              | 4 947                       | —                                                                   | —                                                              | 10 739                                                              | 10 739                                                                  | 1 840                                                                   | 352 552                                    | 26                                              | 26                                 | 26                                                                  | 26                                                      | 26                                                     | 26                                    | 26                                                                      |
| 27. Bank in Mülhausen, Neuchâtel                           | 1 878   | 1 157                               | 1 361               | 3 135                          | 7 404                                                | 22 386                                                              | 4 947                       | —                                                                   | —                                                              | 10 739                                                              | 10 739                                                                  | 1 840                                                                   | 352 552                                    | 27                                              | 27                                 | 27                                                                  | 27                                                      | 27                                                     | 27                                    | 27                                                                      |
| 28. Bank in Mülhausen, Neuchâtel                           | 1 878   | 1 157                               | 1 361               | 3 135                          | 7 404                                                | 22 386                                                              | 4 947                       | —                                                                   | —                                                              | 10 739                                                              | 10 739                                                                  | 1 840                                                                   | 352 552                                    | 28                                              | 28                                 | 28                                                                  | 28                                                      | 28                                                     | 28                                    | 28                                                                      |
| 29. Bank in Mülhausen, Neuchâtel                           | 1 878   | 1 157                               | 1 361               | 3 135                          | 7 404                                                | 22 386                                                              | 4 947                       | —                                                                   | —                                                              | 10 739                                                              | 10 739                                                                  | 1 840                                                                   | 352 552                                    | 29                                              | 29                                 | 29                                                                  | 29                                                      | 29                                                     | 29                                    | 29                                                                      |
| 30. Bank in Mülhausen, Neuchâtel                           | 1 878   | 1 157                               | 1 361               | 3 135                          | 7 404                                                | 22 386                                                              | 4 947                       | —                                                                   | —                                                              | 10 739                                                              | 10 739                                                                  | 1 840                                                                   | 352 552                                    | 30                                              | 30                                 | 30                                                                  | 30                                                      | 30                                                     | 30                                    | 30                                                                      |
| 31. Bank in Mülhausen, Neuchâtel                           | 1 878   | 1 157                               | 1 361               | 3 135                          | 7 404                                                | 22 386                                                              | 4 947                       | —                                                                   | —                                                              | 10 739                                                              | 10 739                                                                  | 1 840                                                                   | 352 552                                    | 31                                              | 31                                 | 31                                                                  | 31                                                      | 31                                                     | 31                                    | 31                                                                      |
| 32. Bank in Mülhausen, Neuchâtel                           | 1 878   | 1 157                               | 1 361               | 3 135                          | 7 404                                                | 22 386                                                              | 4 947                       | —                                                                   | —                                                              | 10 739                                                              | 10 739                                                                  | 1 840                                                                   | 352 552                                    | 32                                              | 32                                 | 32                                                                  | 32                                                      | 32                                                     | 32                                    | 32                                                                      |
| 33. Bank in Mülhausen, Neuchâtel                           | 1 878   | 1 157                               | 1 361               | 3 135                          | 7 404                                                | 22 386                                                              | 4 947                       | —                                                                   | —                                                              | 10 739                                                              | 10 739                                                                  | 1 840                                                                   | 352 552                                    | 33                                              | 33                                 | 33                                                                  | 33                                                      | 33                                                     | 33                                    | 33                                                                      |
| 34. Bank in Mülhausen, Neuchâtel                           | 1 878   | 1 157                               | 1 361               | 3 135                          | 7 404                                                | 22 386                                                              | 4 947                       | —                                                                   | —                                                              | 10 739                                                              | 10 739                                                                  | 1 840                                                                   | 352 552                                    | 34                                              | 34                                 | 34                                                                  | 34                                                      | 34                                                     | 34                                    | 34                                                                      |
| 35. Bank in Mülhausen, Neuchâtel                           | 1 878   | 1 157                               | 1 361               | 3 135                          | 7 404                                                | 22 386                                                              | 4 947                       | —                                                                   | —                                                              | 10 739                                                              | 10 739                                                                  | 1 840                                                                   | 352 552                                    | 35                                              | 35                                 | 35                                                                  | 35                                                      | 35                                                     | 35                                    | 35                                                                      |

## Mitteilungen Communications Comunicazioni

## EFTA-Ministerkonferenz

Erklärung der Schweizerischen Delegation  
zum Problem der europäischen Integration  
(Schweiz. Delegation bei der EFTA)

Die Gipfelkonferenz der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaften, die in zehn Tagen stattfinden wird, dürfte der europäischen Integration neue Impulse verleihen. Es ist daher naheliegend, dass wir uns heute um eine Standortbestimmung zu diesem Problem bemühen, das die EFTA seit ihrem Bestehen beschäftigt hat.

Die Antwort auf die Frage nach den Kräften, die die bewegte Entwicklung der europäischen Integration bestimmen und bis anhin die Verwirklichung unseres gemeinsamen Zieles verhindert haben, lässt sich einerseits im politischen Bereich andererseits in den materiellen Schwierigkeiten des Unterfangens finden.

Die wirtschaftliche Integration wurde von allem Anfang an nicht als Selbstzweck, sondern als indirektes Mittel zur Förderung der politischen Einigung Europas betrieben.

Sowohl die EWG wie die EFTA haben eine eindrucksvolle wirtschaftliche Zusammenarbeit entfaltet. Hingegen hat sich die Hoffnung der EWG nicht verwirklicht, dass die wirtschaftliche Integration automatisch auch zur politischen Integration führe.

Die enge Verknüpfung zwischen den politischen und wirtschaftlichen Zielen der Integration stellt einen der Gründe dar, warum die wirtschaftliche Spaltung Europas bis heute nicht überwunden werden konnte. Daher könnte sich eine allfällige neue Orientierung, welche die Sechse im Hinblick auf die politischen Ziele und deren Verhältnis zu den wirtschaftlichen Belangen unter Umständen beschliessen werden, als von grosser Wichtigkeit erweisen.

Der zweite Grund für das Ausbleiben von Fortschritten ist, wie bereits erwähnt, auf die materiellen Schwierigkeiten und auf die Tatsache zurückzuführen, dass bei zunehmender wirtschaftlicher Zusammenarbeit auch zunehmende Anforderungen an die Solidarität der Mitglieder gestellt werden.

Der Erweiterungsbericht der Kommission ist, insbesondere was die Einschätzung dieser Schwierigkeiten anbelangt, sehr aufschlussreich. Im Mittelpunkt des Berichts stehen die wirtschaftlichen und institutionellen Probleme, womit stillschweigend angenommen wird, dass die politischen Meinungsverschiedenheiten einer Erweiterung der EWG nicht mehr im Wege stehen. Im allgemeinen sind die Folgen des Berichts positiv. Sie sind es nicht minder aber auch nicht mehr als diejenigen des Berichts von 1967. In einem Punkt jedoch, was die Verbesserung der wirtschaftlichen Lage Grossbritanniens anbelangt, nimmt der neue Bericht eine optimistischere Haltung ein. Andererseits legt der diesjährige Bericht mehr Gewicht auf die zu schaffenden institutionellen Vorkuren. Die Kommission als Hüterin des Gemeinschaftsgedankens vertritt die Auffassung, dass eine Ausweitung des supranationalen Elements unerlässlich sei, um in einer erweiterten Gemeinschaft einen gleichen Grad der wirtschaftlichen Integration zu erreichen. Die Regierungen der EWG-Mitgliedstaaten sowie der Beitrittskandidaten werden zu diesem Dilemma Stellung nehmen müssen. Zudem haben die landwirtschaftlichen Produktionsüberschüsse der EWG sowie die Abwertung des Franc und die Aufwertung der Mark ein neues Fragezeichen in bezug auf die Zukunft der gemeinsamen Agrarpolitik gesetzt.

Wir erwähnen diese institutionellen und wirtschaftlichen Probleme nicht aus einem Gefühl der Entmutigung, sondern um den Fragenkomplex vor Augen zu führen, mit dem sich auch die Mitgliedstaaten der EFTA werden befassen müssen, wenn sie einen Beitrag leisten wollen zur Suche nach Lösungen, die für alle annehmbar sind. Wir werden uns, um realistisch zu sein, auf ein längeres Verfahren gefasst machen müssen, das eingehende Konsultationen unter uns und mit den EWG-Staaten erfordert.

Gerade weil mit einer eher langsamen Entwicklung gerechnet werden muss, ist es wichtig, dass wir in unsern Bemühungen um die Verwirklichung einer europäischen Gesamtunion nicht nachlassen. Namentlich die Mitgliedstaaten der EFTA sollten nicht von der Linie abweichen, zu der sie sich wiederholt bekannt haben, zum Zweifel an ihren Absichten aufkommen lassen. Unsere gemeinsame Politik im Bereich der europäischen Integration beruht auf zwei Grundgedanken, die hervorgehoben werden müssen: Erstens die Suche nach einer Lösung des Problems des europäischen Marktes, wobei alle Mitgliedstaaten der EFTA die Möglichkeit einer Beteiligung in der einen oder anderen Form erhalten müssen; zweitens die Aufrechterhaltung des freien Warenverkehrs zwischen den Mitgliedstaaten der EFTA im Rahmen dieser Gesamtunion.

Diese beiden Gedanken haben sich nicht nur deshalb bewährt, weil sie so häufig in unsern Pressecommuniqués formuliert wurden, sondern in erster Linie, weil sich die Anstrengungen der EFTA in Tat und Beständen niedergeschlagen haben, über die bei der Lösung des europäischen Problems nicht hinweggegangen werden kann. Es ist offenkundig, dass die Kommission der Europäischen Gemeinschaften in ihrer Stellungnahme vom 1. Oktober 1969 durch das Bestehen der wirtschaftlichen Beziehungen in der EFTA beeinflusst worden ist.

So hat sie in bezug auf die Beitrittskandidaten anerkannt, dass die Aufnahme eines einzelnen Landes ohne Aufnahme aller andern undenkbar sei. Im übrigen weist sie darauf hin, dass die Aussicht einer eventuellen Erweiterung der Gemeinschaft zwingt, sich mit dem Problem der wirtschaftlichen Organisation eines grossen Teils von Europa zu befassen. Noch eindeutiger ist der Vorschlag, wonach die Gemeinschaft, wenn einmal die grundlegenden Beitrittsbedingungen für die neuen Mitglieder festgelegt sind, mit den übrigen interessierten europäischen Staaten insbesondere die Probleme prüfen sollte, die sich aus der grossen Präferenzzone ergeben, die die EFTA zwischen den meisten dieser Länder und den Beitrittskandidaten geschaffen hat.

Diese Anerkennung der Bedeutung der EFTA durch die Kommission ist ohne Zweifel erfreulich, bedeutet allerdings noch nicht, dass das vorgeschlagene Vorgehen bereits vollständig unsern Wünschen entspricht. Dies gilt namentlich, was die Unterscheidung zwischen Beitrittskandidaten und den andern interessierten Ländern anbelangt. Wir verstehen, dass man aufgrund des Römer Vertrages zu dieser Unterscheidung gelangt ist, die auf formellen und juristischen Überlegungen beruht. Vom wirtschaftlichen Standpunkt aus gesehen verliert sie jedoch an Bedeutung, zumal der Beitrag der neutralen Länder an die wirtschaftliche Zusammenarbeit der Beitrittskandidaten mindestens ebenbürtig ist, was der EFTA ihre grosse Bedeutung verliehen hat. Diese Unterscheidung ist im übrigen um so weniger gerechtfertigt, als die Europäischen Gemeinschaften den Prozess der politischen Vereinheitlichung noch nicht eingeleitet haben und die wirtschaftliche Integration aller Wahrscheinlichkeit nach auf absehbare Zeit der Hauptpfeiler der europäischen Integration bleiben wird.

Was die Verhandlungstechnik anbelangt und aus praktischen Gründen liess sich eine gewisse zeitliche Staffelung der Verhandlungen denken. Sie wäre allerdings auch vorgenommen worden, wenn frühere Verhandlungen weitergeführt worden wären. Bei der Auffächerung der Verhandlungen wird darauf zu achten sein, dass keine Präjudizien für Länder geschaffen werden, mit denen erst in einem späteren Zeitpunkt verhandelt wird. Es wird daher notwendig sein, eine ausreichende Koordination der Besprechungen und Verhandlungen vorzusehen. Mit dieser Koordination sollte so bald wie möglich begonnen werden, um Verzögerungen beim Abschluss der Verträge zu vermeiden. Sie sollte auf folgende Art durchgeführt werden:

- Alle Mitgliedstaaten der EFTA sollten die Möglichkeit haben, sich von Anfang an an den allgemeinen Gesprächen über Mittel und Wege zur Lösung des Gesamtproblems der wirtschaftlichen Spaltung Europas zu beteiligen.
- Sie sollten ferner regelmässig über den Stand der Verhandlungsfortschritte informiert und zur Stellungnahme über Fragen aufgefordert werden, die sie besonders berühren könnten. In ihrer Stellungnahme vom 1. Oktober 1969 vertritt die Kommission einen ähnlichen Gedanken, der allerdings nur für die Beitrittskandidaten gilt. Sie weist namentlich darauf hin, dass die zeitliche Staffelung der Verhandlungen die erforderliche Koordination derjenigen Fragen, die nicht in jeder Verhandlung einzeln gelöst werden können, nicht verunmöglichen sollte. Die Wahrung des freien Warenverkehrs zwischen den Mitgliedstaaten der EFTA ist ein typisches Beispiel einer solchen Frage. Das Inkrafttreten der Verträge, zu denen die Verhandlungen führen sollten, wird den freien Warenverkehr nicht in Frage stellen dürfen.
- Während aller Gespräche und Verhandlungen sollten die Mitgliedstaaten der EFTA untereinander eine immer enger werdende Koordination einhalten entsprechend den Fortschritten in Richtung auf eine endgültige Lösung.

In der Zwischenzeit werden wir weiterhin an der Konsolidierung und Vervollkommnung der EFTA arbeiten. In unserem gegenseitigen Interesse sollten wir unsere Unternehmer und Kaufleute von der Stärke und Kontinuität unserer Assoziation überzeugen können. Unsere Fähigkeit, einen echten Beitrag zur Gesamtlösung der europäischen Integration zu leisten, wird auch im Lichte unserer Erfolge im Rahmen der EFTA beurteilt werden.

Effettivo dei lavoratori stranieri  
sottoposti a controllo a fine agosto 1969

Dall'indagine del mese di agosto 1969 svolta dall'Ufficio federale dell'industria, delle arti e mestieri e del lavoro risulta un effettivo di 591 888 lavoratori stranieri sottoposti a controllo, senza tener conto dei frontalieri. Paragonata all'effettivo dell'agosto 1968, la progressione è stata di 6895 pari all'1,2%. Il numero dei frontalieri, che non sono da annoverare nella popolazione residente, è aumentato nel medesimo periodo di 4279 raggiungendo le 67 341 unità pari al 6,8%. L'effettivo complessivo dei lavoratori sottoposti a controllo si eleva così a fine agosto 1969 a 659 229 unità.

Le inchieste effettuate in aprile e in agosto dall'Ufficio federale dell'industria, delle arti e mestieri e del lavoro sono una statistica del mercato del lavoro che non documenta sul numero totale degli stranieri. Sono presi in considerazione solo salariati stranieri i quali, in virtù di un'autorizzazione temporanea per annuali, stagionali o frontalieri, sono occupati per un periodo più o meno lungo nel nostro paese. L'inchiesta non registra invece gli stranieri che svolgono un'attività lavorativa con permesso di dimora, dei quali va tenuto conto l'ulteriore aumento, non essendo questi sottoposti al controllo della polizia degli stranieri. L'effettivo della popolazione residente straniera viene censito periodicamente in dicembre dalla polizia federale degli stranieri.

Manodopera straniera sottoposta a controllo suddivisa per categorie di permessi

Nell'effettivo totale dei lavoratori stranieri sottoposti a controllo di 659 229 unità, 442 687 pari al 67,2% sono annuali, 149 201 pari al 22,6% stagionali e 67 341 pari al 10,2% frontalieri. Il numero degli annuali è salito, in confronto al mese di agosto 1968, di 1775 vale a dire dello 0,4% (anno precedente + 4981 ossia + 1,1%) e quello degli stagionali di 5120 vale a dire 3,6% (— 9433 ossia — 6,1%).

Lavoratori stranieri sottoposti a controllo ripartiti secondo le categorie dei permessi

| Inchiesta agosto                                       | Annuali | Stagionali | Ricapitolazione | Frontalieri | Ricapitolazione generale |
|--------------------------------------------------------|---------|------------|-----------------|-------------|--------------------------|
| Numero dei lavoratori stranieri sottoposti a controllo |         |            |                 |             |                          |
| 1960                                                   | 256 519 | 139 538    | 396 057         | 39 419      | 435 476                  |
| 1961                                                   | 332 364 | 173 459    | 505 823         | 42 489      | 548 312                  |
| 1962                                                   | 405 713 | 194 110    | 599 823         | 44 883      | 644 706                  |
| 1963                                                   | 441 765 | 201 348    | 643 113         | 46 900      | 690 013                  |
| 1964                                                   | 465 366 | 206 305    | 671 671         | 49 230      | 720 901                  |
| 1965                                                   | 446 493 | 184 235    | 630 728         | 45 600      | 676 328                  |
| 1966                                                   | 435 979 | 164 569    | 600 548         | 48 000      | 648 548                  |
| 1967                                                   | 435 931 | 153 514    | 589 445         | 58 637      | 648 082                  |
| 1968                                                   | 440 912 | 144 081    | 584 993         | 63 062      | 648 055                  |
| 1969                                                   | 442 687 | 149 201    | 591 888         | 67 341      | 659 229                  |

Mutazioni in confronto dell'agosto dell'anno precedente  
valori assoluti

|      |          |          |           |          |           |
|------|----------|----------|-----------|----------|-----------|
| 1961 | + 75 845 | + 33 921 | + 109 766 | + 3 070  | + 112 836 |
| 1962 | + 73 349 | + 20 651 | + 94 000  | + 2 394  | + 96 394  |
| 1963 | + 36 052 | + 7 238  | + 43 290  | + 2 017  | + 45 307  |
| 1964 | + 23 601 | + 4 957  | + 28 558  | + 2 330  | + 30 888  |
| 1965 | + 18 873 | + 22 070 | + 40 943  | + 3 630  | + 44 573  |
| 1966 | + 10 514 | + 19 666 | + 30 180  | + 2 400  | + 27 780  |
| 1967 | + 48     | + 11 055 | + 11 103  | + 10 637 | + 466     |
| 1968 | + 4 981  | + 9 433  | + 4 452   | + 4 425  | + 27      |
| 1969 | + 1 775  | + 5 120  | + 6 895   | + 4 279  | + 11 174  |

valori percentuali

|      |        |        |        |        |        |
|------|--------|--------|--------|--------|--------|
| 1961 | + 29,6 | + 24,3 | + 27,7 | + 7,8  | + 25,9 |
| 1962 | + 22,1 | + 11,9 | + 18,6 | + 5,6  | + 17,6 |
| 1963 | + 8,9  | + 3,7  | + 7,2  | + 4,5  | + 7,0  |
| 1964 | + 5,3  | + 2,5  | + 4,4  | + 5,0  | + 4,5  |
| 1965 | + 4,1  | + 10,7 | + 6,1  | + 7,4  | + 6,2  |
| 1966 | + 2,4  | + 10,7 | + 4,8  | + 3,3  | + 4,1  |
| 1967 | + 0,0  | + 6,7  | + 1,8  | + 22,2 | + 0,1  |
| 1968 | + 1,1  | + 6,1  | + 0,8  | + 7,5  | + 0,0  |
| 1969 | + 0,4  | + 3,6  | + 1,2  | + 6,8  | + 1,7  |

In merito alle misure restrittive va ricordato che esse sono applicabili unicamente agli annuali, che la riduzione del due per cento sarà effettiva solo alla fine di novembre e che non tutti i settori sottostanno all'obbligo della limitazione. Le aziende agricole e forestali, le economie domestiche, i servizi per l'igiene e la salute come pure taluni rami della pubblica educazione sono esenti da queste restrizioni. Non va inoltre dimenticato che anche nei settori sottoposti all'obbligo delle misure limitative, solamente le aziende con quattro o più annuali sono costrette a ridurre il loro effettivo di stranieri. Inoltre, dall'ultima inchiesta dell'agosto scorso, conformemente alle disposizioni del decreto del Consiglio federale, sono stati rilasciati circa 8000 permessi eccezionali.

Manodopera straniera sottoposta a controllo ripartita secondo i gruppi professionali.

La tabella 2 informa sulla ripartizione degli annuali e degli stagionali nei principali gruppi professionali e sui mutamenti intervenuti dall'agosto 1968 e 1964 — dall'ultima inchiesta prima dell'emanazione delle misure del Consiglio federale che limitano e riducono l'effettivo dei lavoratori stranieri sottoposti a controllo.

Tabella 2  
Dimoranti con permesso di soggiorno e stagionali secondo le categorie professionali

| Gruppi professionali                               | Effettivo<br>agosto 1969 | Aumento risp. diminuzione                         |                                                   |
|----------------------------------------------------|--------------------------|---------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
|                                                    |                          | Agosto 1969<br>confrontato<br>allo agosto<br>1968 | Agosto 1969<br>confrontato<br>allo agosto<br>1964 |
|                                                    |                          | Permessi annuali                                  |                                                   |
| Agricoltura, orticoltura                           | 8 064                    | — 1234                                            | — 2 859                                           |
| Generi alimentari e voluttuari                     | 19 357                   | — 46                                              | — 2 077                                           |
| Industria tessile                                  | 27 740                   | + 345                                             | + 5 750                                           |
| Abbigliamento                                      | 32 221                   | + 80                                              | + 5 104                                           |
| Industria chimica                                  | 8 132                    | + 43                                              | + 112                                             |
| Industria metallurgica                             | 108 139                  | + 725                                             | + 15 219                                          |
| Orologeria, gioielleria                            | 12 216                   | + 1560                                            | + 2 174                                           |
| Industria della terra, della<br>pietra e del vetro | 10 027                   | — 194                                             | — 1 633                                           |
| Ind. del legno e del sughero                       | 16 250                   | — 664                                             | — 3 743                                           |
| Edilizia                                           | 31 859                   | — 1643                                            | + 15 231                                          |
| Industria alberghiera                              | 55 450                   | — 830                                             | — 369                                             |
| Servizio domestico                                 | 21 545                   | + 1399                                            | — 529                                             |
| Prof. commerciali e d'ufficio                      | 21 521                   | + 244                                             | + 2 464                                           |
| Professioni tecniche                               | 12 251                   | — 102                                             | + 1 006                                           |
| Cura della salute e del corpo                      | 14 164                   | + 1587                                            | + 2 837                                           |
| Altri gruppi professionali                         | 43 751                   | + 115                                             | — 2 280                                           |
| Totale                                             | 442 687                  | + 1775                                            | — 22 679                                          |

| Gruppi professionali                               | Effettivo<br>agosto 1969 | Aumento risp. diminuzione                       |                                                 |
|----------------------------------------------------|--------------------------|-------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
|                                                    |                          | Agosto 1969<br>confrontato<br>allogosto<br>1968 | Agosto 1969<br>confrontato<br>allogosto<br>1964 |
|                                                    |                          | Permessi stagionali                             |                                                 |
| Agricoltura, orticoltura                           | 6 400                    | + 619                                           | — 195                                           |
| Generi alimentari e voluttuari                     | 1 346                    | + 44                                            | — 504                                           |
| Industria tessile                                  | 748                      | + 22                                            | — 537                                           |
| Abbigliamento                                      | 812                      | — 232                                           | + 1 156                                         |
| Industria chimica                                  | 154                      | + 33                                            | — 59                                            |
| Industria metallurgica                             | 1 238                    | + 164                                           | + 1 516                                         |
| Orologeria, gioielleria                            | 92                       | — 178                                           | — 290                                           |
| Industria della terra, della<br>pietra e del vetro | 1 888                    | + 319                                           | — 966                                           |
| Ind. del legno e del sughero                       | 1 988                    | + 29                                            | — 1 468                                         |
| Edilizia                                           | 110 775                  | + 3777                                          | — 47 648                                        |
| Industria alberghiera                              | 19 760                   | + 703                                           | + 216                                           |
| Servizio domestico                                 | 664                      | — 118                                           | — 201                                           |
| Prof. commerciali e d'ufficio                      | 120                      | + 8                                             | — 72                                            |
| Professioni tecniche                               | 39                       | — 30                                            | — 97                                            |
| Cura della salute e del corpo                      | 305                      | + 4                                             | + 56                                            |
| Altri gruppi professionali                         | 2 872                    | — 36                                            | — 2 667                                         |
| Totale                                             | 149 201                  | + 5120                                          | — 57 104                                        |

Nell'effettivo degli annuali a fine agosto 1969, i metallurgici costituiscono, come per il passato e in ragione circa di un quarto, la rappresentanza numerica più forte. Anche il numero dei lavoratori nell'industria tessile e dell'abbigliamento, nell'industria alberghiera e nell'edilizia sono registrati con aliquote del 14%, 13% e 7%. Questi quattro gruppi professionali assommano circa i tre quinti dell'effettivo degli annuali. Per gli stagionali, i contingenti maggiori sono formati dai lavoratori edili nella proporzione del 74%, dall'industria alberghiera e dai lavoratori agricoli nella misura del 13% e del 4%.

Manodopera straniera sottoposta a controllo divisa per cantoni

Il raggruppamento per cantoni dell'effettivo totale dei lavoratori stranieri sottoposti a controllo indica a fine agosto 1969 per il cantone Zurigo 117 397 pari al 17,8% lavoratori; seguono i cantoni di Berna con 66 162 pari al 10%, Ginevra con 57 734 pari all'8,8%, Vaud con 54 685 pari all'8,3%, Ticino con 49 289 pari al 7,5% e Argovia con 48 579 pari al 7,4%. Questi 6 cantoni aggiungono 393 846 lavoratori stranieri sottoposti a controllo ossia i tre quinti del totale all'incirca.

Manodopera straniera sottoposta a controllo raggruppata per nazionalità

Fra i lavoratori stranieri sottoposti a controllo figurano al primo posto, come in precedenza, gli italiani con 398 929 ossia il 60,5%. Seguono con grande distacco gli spagnoli con 95 696 ossia il 14,5%, i tedeschi con 57 199 ossia l'8,7%, i francesi con 36 842 ossia 5,6% e gli austriaci con 19 865 ossia il 3,0%. Da altri stati provengono 50 698 ossia 7,7% lavoratori stranieri sottoposti a controllo.

Nello spazio di un anno il numero degli italiani è diminuito di 10 415 (— 2,5%), quello dei tedeschi di 3205 (— 5,3%) e quello degli austriaci di 381 (— 1,9%) mentre è salito il numero degli spagnoli (+ 14 835 pari al 18,3%), dei francesi (+ 2862 pari all'8,4%) e dei cittadini di altri stati (+ 7478 pari al 17,3%).

Auslandspostüberweisungsdienst  
Service international des virements postaux

Unverbindliche Umrechnungskurse ab 7. November 1969  
Cours de conversion sans engagement, dès le 7 novembre 1969

|                                                                   |               |              |
|-------------------------------------------------------------------|---------------|--------------|
| Algerien/Algérie                                                  | 100 Dinars    | = Fr. 88.—   |
| Belgien/Luxembourg                                                | 100 Fr. belg. | = Fr. 8,76%  |
| Dänemark/Danemark                                                 | 100 Kronen    | = Fr. 58,05  |
| Deutschland/Allemagne                                             | 100 DM        | = Fr. 118.—  |
| Frankreich/France                                                 | 100 FF        | = Fr. 78,15  |
| Grossbritannien und Nordirland/Grande-Bretagne et Irlande du Nord | 1 £ Sterl.    | = Fr. 10,44  |
| Italien/Italie                                                    | 100 Lire      | = Fr. — 69%  |
| Marokko/Maroc                                                     | 100 DH        | = Fr. 86,20  |
| Niederlande/Pays-Bas                                              | 100 Florins   | = Fr. 120,70 |
| Norwegen/Norge                                                    | 100 Kronen    | = Fr. 60,90  |
| Oesterreich/Autriche                                              | 100 Schilling | = Fr. 16,81  |
| Schweden/Suède                                                    | 100 Kronen    | = Fr. 84,25  |

Postcheckverkehr, Beitritte  
Chèques postaux, adhésions

(Fortsetzung — Suite)

Lausanne: Berthold Mathis SA 10-1970. — Bonzon 10-28630. — Bossart Franz 10-28631. — Boutique Chine-Japon Roger Meylan 10-16330. — Chevalley Yvette Mme 10-23913. — Comité d'action romand en faveur de l'arrêté sur l'économie sucrière 10-17629. — Cuperly Etienne 10-24733. — Duvoisin Monique 10-42023. — First National City Bank New York Lausanne branch 10-2158. — Fontannaz Serge encadrements 10-8904. — Guiraud Catherine Mme 10-28626. — Hugli Joseph 10-28629. — Hohl Willy dipl. Postbeamter 80-112595. — Jaquet Samuel 10-28624. — Jayet Christine 10-42017. — Lang Rob. M. photographe 10-25112. — Project SA 10-3907. — Raymond Bernard 10-28628. — Rochat Jacqueline Mlle 10-42019. — Schumacher & Terrier bureau technique 10-19071.



**Leukerbad:** Griching Markus Schumacher 19-9596. — Sportclub Balmhorn 19-9600.  
**Levron:** Genoud Jean-Louis 19-13213.  
**Leysin:** Kayr Adolf 18-1894.  
**Liebfeld:** Aeschlimann Hans Rangierarbeiter 30-51558. — Progar GmbH 30-13790.  
**Lintbal:** Schiesser Peter Matt 87-6030.  
**Le Locle:** Suni Robert 23-7150.  
**Luterbach:** Hasler Erich 45-20164.  
**Lütisburg Station:** Ackermann Anton Stationsvorstand SBB 90-41008.  
**Luzern:** Ambühl Hans Safran-Hus AG 60-3382.  
**Maloja:** Ganzoni Cornello Posthalter 70-20523.  
**Männedorf:** Gerber Jürg Apparatemonteur 80-82913. — Hanselmann-Weber Benjamin Konstrukteur 80-82894. — Hunziker-Pagani Eugen SBB-Beamter 80-112562. — Ruuska Marjatta kaufm. Angestellte 80-82901.  
**Marin:** Barthe Agnès Mme 20-15527.  
**Marly-le-Grand:** Kist-Club Marly 17-4536.  
**Martigny:** Largey Jean-Louis agence FIMOB 19-9603. — Tailless René boulangerie pâtisserie tea-room 19-9597.  
**Mellen:** Dressel Hans Joachim ing. HTL 80-112627. — Huber-Vouillamoz Max Ingenieur HTL 80-112603. — Neurohrer-Eisenhardt Marga Feldmeilen 80-112614. — Rohrer Heinz Vertreter Feldmeilen 80-56350.  
**Mellingen:** Petersson Stefan dipl. Ing. 50-20882.  
**Mittelhäusern:** Käsergesellschaft Ackenmatt 30-15155.  
**Le Mont-sur-Lausanne:** Eggmann P. ingénieur 10-26958.  
**Montet/Broye:** Football-Club Montet 17-5123.  
**Monty:** Bachard Claudine Mme 19-12220. — Burnand Jean-Marc ing. dipl. 19-12221. — Coppex Lucien 19-12223. — Flury Gladys Mlle 19-12227. — Kägi Ernest 19-12232. — Locher Paul 19-12233. — Morand Marc 19-12235. — Müller Ulrich 19-12236. — Schmidhalter Beno 19-12237. — Stolz Paul 19-12238. — Vauthey Nelly Mme 19-12239.  
**Morges:** Campiche & fils J.-L. articles spéciaux de bureaux 10-9663. — Hunziker Yvonne 10-28625. — Masser SA chauffage électrique intégral 10-2737.  
**Moudon:** Club 5 Cyr Michel Bujard 10-11775. — Knus Jacques agence de cuisine 10-8736.  
**Mühlebühl:** Verfürth Helmut Ingenieur 30-60769.  
**Münsingen:** 19. Kant. bern. Naturfreunde-Skirennen 30-15089.  
**Muolen:** Eberle Josef Briefbote 90-40999.  
**Murg:** Kath. Pfarramt 70-5012.  
**Murg:** Kath. Pfarramt 70-5012.  
**Mutschellen:** Pedretti Adolfo Wand- und Bodenbeläge 50-15634.  
**Muttenz:** Jöri Hans Werbeberater 40-14549.  
**Näfels:** Aebi Peter PTT-Beamter 80-112691.  
**Nänikon:** Stirmann-Hofer Walter Betriebsbeamtener SBB 80-112694.  
**Nänikon-Greifensee:** Tanner Alfred Beamter SBB 80-112637.  
**Neuchâtel:** Burri Jean-Paul 20-1026. — Fédération antialcoolique neuchâteloise 20-1083. — Llénet Félix psychologue-conseil 20-7120.  
**Neuhausen am Rheinfalt:** Hügli Max 82-6622. — Keil Franz 82-6572. — Maurer-Zuber Rudolf 82-6573. — Merki Albert 82-6574.  
**La Neuveville:** Jetter Jean agences-connections 25-11131.  
**Niederbipp:** Arbeiter-Touring-Bund Edelweiss 49-1524.  
**Niederglatt (ZH):** Perucchi-Bissig Ernest techn. Angest. 80-61414.  
**Niederhasli:** Meier-Bärtschi Ernest 80-112552.  
**Niederurnen:** Iten Helen Frä. Posthilfsmitt 87-5213.  
**Die Nidmunt:** Bollat Yvonne locations 23-3844.  
**Nyon:** Editeurs associés (Les) 12-10558.  
**Oberengstringen:** Graf R. Dr. med. dent. eidg. dipl. Zahnarzt 80-13720. — Knaus Kurt Kaufmann 80-82910.  
**Oberentfelden:** Matter Fritz jun. 50-25776. — Matter Fritz sen. 50-25792. — Suter Peter Radioelektriker 50-20885.  
**Oberhallau:** Pfund Paul Boilerservice 82-5169.

**Oberhelfenschwil:** Niedermann-Bruggmann Paul Posthalter 90-41000.  
**Oberstammeln:** Maurer-Bosshart Mida 80-58770.  
**Olten (VD):** Grob Arwed 19-12229.  
**Olten:** Maran-Ponte Giorgio Kermacher 46-10267. — TP-Information Walter Nussbaumer 46-2815. — United-Fernsehservice A. Schenker 46-1953.  
**Ostermündigen:** Frey Rolf 30-53145. — Wanner Werner 30-53137.  
**Ottmaching:** Bissegger Roger SBB-Beamter 80-112617.  
**Papiermühle b. Bern:** Hardegger Hans Itigen 30-53141.  
**Payerne:** Mente de l'escadron de dragons 4 1949-1961 10-23522. — Association des contemporains 1947 Payerne et environs 10-23626. — Jaquière Jean-Paul 10-25174. — Marche-souvenir de l'Abbatiale 17-7415.  
**Peseux:** Gerber René épicerie-laiterie 20-6550. — Pesavento Ivana Mme 20-8451. — Rossi Renato 20-8019.  
**Pfäffikon (SZ):** Egloff-Koch Alois Handwerkerhilfe 80-112690. — Klausser-Gall César Beamter 80-112684. — Nauer-Huder Bruno Monteur 80-112664. — Niedermann-Egli Franz Stellwerkmeister SBB 80-112668.  
**Pfäffikon (ZH):** Bossard-Ronner Paul 80-112671. — Schweiz. Mobiliar-Versicherungs-Gesellschaft Generalagentur E. Hürlimann 80-3012.  
**Pierleren:** Haller-Allespach A. kaufm. Angestellter 25-2371. — Velo-Motor-Club 25-3790.  
**Pont (Vevèys):** Ducrest Henri buraliste postal 17-20184.  
**Praroman:** Le Mouret: Groupement d'adduction d'eau Le Mouret et environs 17-6169.  
**Plassel:** Ruffieux Anton eidg. Beamter 17-20178.  
**Le Prese:** Tuena Arturo 70-20518.  
**Prilly:** Divorée Yvette Jouxten-Mézery 10-42016. — Dutoit Marianne 10-42022. — Nanchen Henri 10-42015.  
**Pully:** Grisar Claude Mme 10-28627. — Grobety-Deluz Hélène Mme Vve 10-28632. — Nabel Christiane 10-42021. — Perren René 10-42018. — Pieralunga-Devorant Evelynne Mme éditions Livre-Tchéque 10-19166.  
**Rafz:** Zürer-Ita Theodor 80-112563.  
**Ramsen:** Aigeltinger-Heimann Max 82-6607.  
**Rapperswil (SG):** Baumann-Rageth Arnold Chefmonteur 80-112672.  
**Raron:** Salzgeber Christoph Posthalter 19-13216.  
**Reconvilier:** Handschin Ruth 25-30714. — Rotet Joseph 25-11398.  
**Riken:** München-Rusthane Eugen Beamter SBB 80-112660.  
**Reinach (AG):** Eichenberger Rud. dipl. Elektroinstallateur elektr. Installationen u. Telefonanlagen 50-6846. — Häfliger Therese 50-25860. — Militär-Sanitätsverein Oberwynen-u. Setal 50-14362.  
**Rheinfelden:** Dätwyler P. Dr. med. 40-18114.  
**Rickenbach b. Wil:** Bühler Hans Elektromonteur 85-10088.  
**Ried b. Kerzers:** Zwalhen Jean fontainier drainage Agriswil 17-8036.  
**Rikon (AG):** Plüss-Schär Erwin 49-2299. — Spähni Karl 49-5029.  
**Rodels:** Vereinigte Schulen Almens Rodels Prarval 70-1438.  
**Roggwil (BE):** Hauert Peter Metzgerei Wursterer 49-2933.  
**Romanel-sur-Lausanne:** Fuchs Jean-Paul représentant 10-23115.  
**Rorschach:** Müller Roland SBB-Beamter 90-40996.  
**Rorschachberg:** Müller Josef Zugführer 90-41006.  
**Rothensrüden:** Fischereiverein Rothenbrunn und Umgebung 70-8187.  
**Rothrist:** Zürcher Hedwig Lehrerin 46-10266.  
**Rümlang:** Lee-Streich Paul El.-Mont. 80-112687.  
**Rupperswil:** Urech Margrit 50-25862.  
**Russikon:** Trüb-Gürtler Maria 80-112572.  
**Rüti (ZH):** Büttiker H. Frau Damenbekleidung 80-15914.  
**St-Blaise (NE):** Bollat Gaston agriculteur restaurateur Frochoux 20-6898. — Hollinger-Lambert Françoise Mme 20-4071. — Mathys Fritz le Vilaret sur St-Blaise 20-2276. — Fauchard Marie Mme 20-4417.  
**St. Gallen:** Berger-Niederer Werner Stellwerkbeamter 90-41002. — Broder Adolf 90-41009. — Clerici Arthur jun. Schlosserei 90-3516. — Dal Santo Guerinio 90-41013. — Erni Kurt Postbeamter 90-40986. — Giger Willi Verwaltungsangestellter SBB 90-40994. — Huber Béatrice 90-41003. — Künzler-Baumann W. 90-40990. — Lippuner Hans Bahnhofinspektor 90-41012. — Mastai Roland Autovermietung 90-14183. — Meier Adolf a.

**Postverwalter 90-41004:** — Pfister Hans Chauffeur 90-30347. — Raschle-Kuster Norbert 90-40984. — Rickenbach Arnold Vorarbeiter SBB 90-40988.  
**St-Imier:** Bourquin Georges-André atelier de décoration 23-2996. — Corps des cadets 23-710. — Eicher Sisin chauffages à mazout 23-2913. — Mini-golf-Club 23-3509.  
**St-Légier:** Duraux Ernest agriculteur 18-1049.  
**St-Maurice:** Geri Elisabeth Mlle 19-12228.  
**St. Ursanne:** Amicale des contemporains du Clos-du-Doubs de 1913 25-5400.  
**Sachseln:** Rohrer-Durrer Josef 60-61522.  
**Saignelégier:** Fondation Sauvez les Franches-Montagnes 23-5415.  
**Samedan:** Baumann Peter 70-15170. — Leuenberger Walter Angestellter RBB 70-15168.  
**La Sauge:** Albertano & fils fondeurs 10-18287.  
**Savigny:** Constructions métalliques Kilchenmann & Genoud 18-1890. — Entreprise d'électricité G. Nicod succ. de Savigny D. Corbaz gérant 10-11380.  
**Saxon:** Follin Georges Mme 19-12260.  
**Schaffhausen:** Baumann-Rissi Kurt 82-6613. — Baumgartner Roland 82-6556. — Beglinger Peter 82-6564. — Beyerle Max 82-6570. — Brüllmann Helmut 82-6568. — Büchler-Odermatt Niklaus 82-6553. — Ehrst Ernst 82-6666. — Gmür Hans 82-6555. — Häner-Wild Paul 82-6591. — Hofstetter-Nigg Beat 82-6594. — Jakob Irene Frä. 82-6619. — Kluser-Zoller August 82-6634. — Krähenbühl Hans 82-6601. — Kugler Rudolf 82-6665. — Leu Paul Baugeschäft 82-4943. — Luck-Frey Christian 82-6617. — Naesborg Lene Sekretärin 82-6649. — Naf-Gensheimer Max 82-6599. — Reich-Schmidke Ernst 82-6611. — Rohrer Willi 82-6565. — Rudin Hans 82-6512. — Rühl Bianca Frau 82-6659. — Ruppil Walter 82-6552. — Schmitzler Josef 82-6616. — Schwangerer Ernst 82-6595. — Tubetti Livio 82-6615. — Vereinigung der Angestelltenverbände des Kts. Schaffhausen 82-6869. — Wanner-Bollmann Elisabeth 82-6648. — Werner Kurt 82-6551. — Windels Heinrich 82-6663. — Zäch Max E. 82-6620.  
**Schattord:** Zurluh-Zraggen Robert 60-61521.  
**Schindellegi:** Buser Hugo Dr. geologisches Bureau 80-61731.  
**Schlattingen:** Wenger Walter Vorstand 82-6579.  
**Schlieren:** Hofmann-Sinner Franz 80-112651. — Imholz-Geisser Adam SBB-Beamter 80-112589.  
**Schöpfen:** Bachmann Elisabeth Frau Bundkafen 30-51556.  
**Schwarzenburg:** Blaukreuzverein Wahlen-Schwarzenburg 30-14654.  
**Schwendl im Weissenstall:** Bleich Albert Posthalter 70-20517.  
**Schwerzenbach:** Brunner-Erne Christian 80-58878. — Meier-Karg Josef Techniker SBB 80-112629. — Tschalari-Smith C. Dr. 80-49912.  
**Selzach:** Avegn Rudolf 70-20521. — Dreschgengesellschaft Gemi Gonda 70-2120.  
**Selzach:** Uebelhart Willy 45-10461.  
**Sent:** Buchli Frars impraisa da fabrica 70-1754.  
**Siblingen:** Jimenez Manuel 82-6628.  
**Sion:** Antonin Eva Mlle 19-13211. — Bender Michel professeur 19-12218. — Dumont Hélène Mlle 19-12241. — Genolet Serge transports 19-9605. — Goy-Prang Norbert revêtement de sols 19-9598. — Guisolan Marie-Jeanne 19-13222. — Imoberdorf Grety inspecteur Pax-Vie 19-12242. — JOC-JOCF Valais 19-9599. — Vernez Rachel Mlle 19-13210.  
**Sirmach:** Kath. Volkspartei 85-10087.  
**Siviriez:** Cosandey Christian buraliste postal 17-20186.  
**Solothurn:** Hänzli Anna 45-20163. — Kant. sol. Hermelin-u. Farbenzwerg-Club 45-5818. — Kantonalverband soloth. Metzgermeister 45-5340. — Müller Peter Zool. Handlung 45-2969. — Portmann Wolfgang 45-20165. — Schaerer Emil Betriebsleiter 45-10131.

Fortsetzung siehe n. Nr. — Suite voir pr. No

**Redaktion:** Handelsabteilung des Eidg. Volkswirtschaftsdepartementes, Bern.  
**Rédaction:** Div. du commerce du Départ. féd. de l'économie publ., Bern.

# USA-EUROPE-USA



Connaissances, réservations et renseignements  
par les agents généraux de fret

GONDRAND FRERES S.A., BALE  
Tél. (061) 24 24 70 et ses succursales

United States Lines

JACKY, MAEDER & CIE, BALE  
Tél. (061) 24 88 20 et ses succursales

## Skillit AG Rohrbrücke—Brüchli, 3781 Lauenen

### Generalversammlung

Samstag, den 29. November 1969, 14.30 Uhr, im Hotel Wildhorn, 3781 Lauenen

1. Protokoll der Generalversammlung vom 16. November 1968.
2. Jahresbericht des Präsidenten.
3. Rechnung, Bericht der Rechnungspassatoren.
4. Entlastung der Verwaltung.
5. Verschiedenes.

Freundlich ladet ein

der Verwaltungsrat SRB



Zu vermieten

### Fabrikgebäude

Parterre 25 x 9 m x 4 m hoch (ca. 225 m<sup>2</sup>)  
1. Stock 35 x 9 m mit Dachschräge  
mit Waschraum, Werkstätte und viel  
Parkplatz, an Hauptstrasse gelegen.

Hch. Diener, Hinwilstrasse 24,  
8623 Kempten-Wetzikon ZH  
Tel. (051) 77 01 52

**FISCHER & CO.**  
5734 REINACH  
Zu verkaufen  
sensationaler, neuer  
elektrische  
Rechen-  
maschine  
mit Stachel, +, -, x  
inklusive 1 Jahr Garantie,  
nur Fr. 398.-  
Tel. (071) 75 28 10

### Impôt sur le chiffre d'affaires

Edition de mai 1969

Brochure de 40 pages, prix: fr. 1.80 (frs compris). Versement préalable à notre compte de chèques postaux 30-520, Feuille officielle suisse du commerce, 3000 Bern.

## Oeffentliches Inventar — Rechnungsruf

Ueber den Nachlass des am 8. Juli 1969 verstorbenen

### Karl Herrmann-Rutz

geb. 15. März 1906, von Schlieren und Bülwil BE, wohnhaft gewesen Brandstrasse 20, 8952 Schlieren, hat der Einzelrichter in nichtstreitigen Rechtssachen des Bezirksgerichtes Zürich mit Verfügung vom 19. August 1969 die Aufnahme des öffentlichen Inventars angeordnet.

Es werden deshalb sowohl die Gläubiger, mit Einschluss der Bürgschaftsgläubiger, als auch die Schuldner des Verstorbenen aufgefordert, ihre Forderungen und Schulden bis zum 18. November 1969 schriftlich beim Notariat Schlieren, Bahnhofstrasse 2, 8952 Schlieren, anzumelden.

Die Gläubiger werden auf die in Art. 590 ZGB genannten Folgen der Nichtanmeldung aufmerksam gemacht, wonach die Erben denjenigen Gläubigern, deren Forderungen deshalb nicht in das Inventar aufgenommen worden sind, weil sie deren Anmeldung versäumt haben, weder persönlich, noch mit der Erbschaft haften, soweit die Forderungen nicht durch Pfandrechte gedeckt sind (Art. 590, Abs. 3, ZGB).

Die Schuldner und die im Besitze von Faustpfändern befindlichen Gläubiger, die keine Eingabe machen, werden mit Ordnungsbussen bestraft.

Schlieren, den 13. Oktober 1969

Notariat Schlieren

Tel. (051) 98 73 00

K. Maag, Notar

## Oeffentliches Inventar — Rechnungsruf

Durch Verfügung des Regierungstatthalters II von Bern vom 23. Oktober 1969 ist über den Nachlass des am 1. Oktober 1969 verstorbenen Herrn

### Hans Eduard Balmer

geboren 26. Januar 1885, des Johann Ulrich, von Laupen, gewesener Bankdirektor, wohnhaft gewesen in Bern, Eigerstrasse 56, die Errichtung eines öffentlichen Inventars angeordnet worden.

Eingabefrist bis mit 6. Dezember 1969:

a) für Forderungen und Bürgschaftsansprüche beim Regierungstatthalteramt II von Bern;

b) für Guthaben des Erblassers bei Notar Peter Luginbühl, Neuengasse 20, Bern.

Die Gläubiger und Bürgschaftsgläubiger werden aufgefordert, ihre Ansprüche innerhalb der angegebenen Frist schriftlich einzureichen. Für nicht angemeldete Forderungen haften die Erben weder persönlich, noch mit der Erbschaft (Art. 590 ZGB). Gleichzeitig geht an die Schuldner des Erblassers die Aufforderung, ihre Schulden innerhalb der gleichen Frist schriftlich anzumelden.

Massverwalter: Herr Fürsprecher Fritz Seelhofer, Bärenplatz 4, Bern.

Bern, den 31. Oktober 1969

Der Beauftragte: P. Luginbühl, Notar

## Oeffentliches Inventar — Rechnungsruf

### Jost Hans Rudolf

geboren 19. Juni 1917, des Rudolf, von Wynigen, gewesener Fabrikant und Inhaber der Einzelfirma Rudolf Jost, Fabrikation und Vertrieb von «Frama»-Frankier- und Stempelmaschinen, sowie Produktionsmaschinen für die Kartonageverarbeitung; Konstruktion von Spezialmaschinen, wohnhaft gewesen in der Kalchmatt, Lauperswil, verstorben am 8. Oktober 1969.

Eingabefrist bis mit 12. Dezember 1969:

a) für Forderungen und Bürgschaftsansprüche beim Regierungstatthalteramt Signau in Langnau;

b) für Guthaben des Erblassers und der Firma Rudolf Jost bei Notar Peter Moor, in Zollbrück.

Massverwalter: Werner Ruchti, Bücherexperte, Stockhornstrasse, 3506 Grosshöchstetten.

Die Firma Rudolf Jost wird durch den Prokuristen, Werner Haug, von Weiningen, 3552 Bärau, unter Aufsicht des Massverwalters weitergeführt.

Zollbrück, den 5. November 1969

Der Beauftragte: P. Moor, Notar

Wir setzen voraus, dass Sie als

**Buchhaltungs-Fachmann**  
**Steuerberater**  
**Revisor**

tätig sind und ein entsprechendes Fachdiplom besitzen oder vor dessen Abschluss stehen.

In diesem Fall dürfen wir annehmen, dass Sie aus eigener Berufserfahrung wissen, welche Anforderungen wir an den von uns gesuchten

### Geschäftsführer eines Treuhandbüros

stellen müssen.

Wenn Sie überzeugt sind, hierzu qualifiziert zu sein, bitten wir um Zustellung der vollständigen Bewerbungsunterlagen mit Foto und Gehaltsangaben unter Chiffre C 33-901900 an Publicitas AG, 9001 St. Gallen.

Wir werden nachher gerne in einem mündlichen Gespräch unverbindlich weitere Auskünfte erteilen.

# Banca dello Stato del cantone Ticino

Bellinzona, Lugano, Locarno, Chiasso, Mendrisio, Biasca,

Ascona

Una nuova forma di risparmio:

**Il libretto di risparmio a termine  
nominativo o al portatore**

**Interesse: 4¼%**

Particolarmente indicato per investimenti di breve durata

Anche questi depositi sono  
interamente garantiti dallo Stato

## Société Immobilière du Château Royal, Genève

Messieurs les actionnaires sont convoqués en

### assemblée générale ordinaire

mercredi 26 novembre 1969, à 14 h. 15, dans les bureaux de MM. Steinmann, Poncet & Cie, régisseurs, boulevard du Théâtre 6, à Genève.

#### Ordre du jour:

- 1° Rapport du conseil d'administration.
- 2° Rapport du contrôleur des comptes.
- 3° Approbation des comptes de l'exercice 1968/1969.
- 4° Décharge au conseil d'administration.
- 5° Nomination des administrateurs et des contrôleurs des comptes.
- 6° Divers et propositions individuelles.

Les comptes et propositions du conseil sont à la disposition des actionnaires 10 jours avant l'assemblée. Les actions doivent être déposées avant le 26 novembre 1969.



Wir suchen einen

## Geschäftsführer

für unseren aufstrebenden Genossenschaftsbetrieb mit folgenden Geschäftszweigen:

- Mühlenbetrieb mit angegliederter Getreidesammelstelle, Getreideaufbereitungsanlage und Lagersilos
- Weinkelerei und Getränkevertrieb
- Brenn- und Treibstoffhandel
- Spezialwerkstätte für Landmaschinen
- Lagerhausbetrieb

Moderner Nebaukomplex im Industriegebiet der Stadt Schaffhausen.

Die verantwortungsvolle und selbständige Führungsaufgabe erfordert:

- eine dynamische reife Persönlichkeit
- überdurchschnittliches kaufmännisches Geschick
- rasche Auffassungsgabe und Sinn für Teamwork
- wenn möglich Chefefahrung und Branchenkenntnisse

Wir bieten maximale Entfaltungsmöglichkeiten der Persönlichkeitswerte und eine der Leistung angemessene Salärvergütung.

Interessenten, die sich für eine anspruchsvolle Lebensaufgabe berufen fühlen, bitten wir, uns Ihre Bewerbung mit Lebenslauf, Photo, Handschriftprobe und Zeugniskopien zugehen zu lassen.

Landw. Genossenschaftsverband Schaffhausen (GVS)  
Geschäftsleitung,  
Postfach, 8201 Schaffhausen

## stocker Büroschränke

Neuheit! Aktion!  
15% Rabatt  
5% Skonto



Verlangen Sie  
unverzüglich den  
Spezialprospekt

- Bis 200% Platzgewinn
- Baukastensystem, keine Montage
- Jede Nische kann ausgenutzt werden
- Im kleinen Büro eine kompakte Anlage
- Staubfreie Lösung im Grossraumbüro

J. Stocker, Büroanlagen  
Horwerstrasse 78  
6010 Kriens Tel. (041) 41 26 48

## Aufforderung — Somation

Es werden folgende von den nachstehenden Niederlassungen der Schweiz Volksbank ausgegebene Forderungsurkunden vermisst:

Les titres émis par les sièges de la Banque Populaire Suisse désignés ci-après ont été égarés:

Sparheft Nr. 362 455, der Niederlassung Bern  
Inhabersparheft Nr. 42675, der Niederlassung Solothurn  
Sparheft Nr. 27022, der Niederlassung Solothurn  
Sparheft Nr. 39420, der Niederlassung Solothurn  
Depositenheft Nr. 77958, der Niederlassung Locarno  
Sparheft Nr. 115186 Vira, der Niederlassung Locarno  
Depositenheft Nr. 2170 Asc, der Niederlassung Locarno  
Anlageheft Nr. 150323, der Niederlassung Locarno  
Depositenheft Nr. 95, der Niederlassung Luzern

Die allfälligen Inhaber werden hiermit aufgefordert, diese Urkunden innert 6 Monaten vom Erscheinen dieser Publikation an gerechnet, am Schalter der betreffenden Bankstelle vorzuweisen, widrigenfalls sie gemäss Art. 90 OR entkräftet werden.

Les détenteurs éventuels de ces titres sont sommés de les présenter dans le délai de 6 mois au guichet des sièges entrant en ligne de compte, faute de quoi ils seront annulés conformément à l'art. 90 CO.

Bern, den 5. November 1969

Berne, le 5 novembre 1969

Schweizerische Volksbank

Banque Populaire Suisse

## Der SHAB-Leserkreis ist kaufkräftig

Nutzen Sie diese Kaufkraft — Inserieren Sie!

### Hotel Nevada und Alte Taverne Adelboden

Erstklassig, lärmfrei, Kunststube.  
Neu: Schwimmhalle (25x8 m) mit  
Sauna und Massage.  
Preise: inkl. Benutzung sämtlicher  
Einrichtungen ab Fr. 43.-  
Tel. (033) 73 21 31, Telex 32384.  
Besitzer: Fam. Oestreich.

### Park-Hotel Films Waldhaus allerersten Ranges

Grosses Hallenbad, wöchentlich  
elegante Anlässe, Dancing, Grill-  
room, Tradition und Fortschritt.  
Tel. (081) 39 11 81, Telex 74 125.  
H. Nussli-Bezzola, Dir.

**Hotel Wildstrubel, Lenk**  
Berner Oberland  
Sonntag gelegenes Hotel, 80 Betten,  
Zimmer mit Dusche/Bad-WC, Tel.,  
Radio, Bar-Dancing, Kinderzimmer  
mit Aufsicht, Feine Küche und  
erstklassiger Service.  
Pauschal ab Fr. 36.- inkl. Hallen-  
schwimmbad.  
Ideales Skigebiet, 8 Ski-Sessel-  
lifte, Eisbahn, gepflegte  
Spazierwege.  
A. Ineichen, Tel. (030) 3 15 06.



### Hotel Hirschen

#### Wildhaus

offeriert die Ferienarrangements  
nach Ihrem Wunsch.  
Tel. (074) 5 22 52.

## Von der Skipiste ins Hallenbad

### Grand Hotel Schweizerhof Lenzerheide

Ab Februar 1970  
Geheiztes Hallenschwimmbad  
Elegante Ambiance — Gedeigene  
Aufenthaltsräume — Bel'Etage —  
Bünderstube — Bar — Orchester.  
Familie Dr. G. Decurtins-Brenn  
Telephon (061) 34 11 81, Telex 74141



### Grand Hôtel Les Rasses

s/Sie-Croix  
Wasdi, Jura  
1200 m. Tel. (026) 9 24 97  
Hallenschwimmbad — Sauna  
Skipisten aller Schwierigkeitsgrade  
vor dem Hotel, Vollpension ab  
Fr. 35.- pro Tag, alles inbegr.  
Verlangen Sie Prospekte.



### Grand Hotel Regina Grindelwald

Neues Super-Hallenbad mit Sauna,  
Masseur, Unterwasser-massage,  
Solarium, Siesta-room, Club-room,  
mit Kamin, Bar, Spielzimmer,  
Damen- und -Shopping-  
Arcade.  
Tel. (030) 3 26 51, Telex 3 26 63.  
Alfred Krabe, Besitzer.



### Grindelwald Hotel Schweizerhof

Eigenes Hallen-  
schwimmbad,  
Sauna  
Vollpension pauschal: Fr. 34.-/62.-  
Tel. (030) 3 35 35.  
Fam. Otto Hauser, Besitzer

### Saas Grund

4 km von Saas Fee (Wellis)  
Skilifte — Eisbahn  
**Hotel Touring**  
Eröffnet 1969. Alle Zimmer mit WC,  
Dusche oder Bad, Lift, Hallenbad  
mit maximalem Sonnenschein und  
wunderbarer Aussicht. Ruhige  
Lage. Ermässigte Preise im  
Januar.  
Tel. (028) 4 87 75. Fam. J. Bumenn

### Hotel Montana Samnaun

Erstes Haus am Platz. Alle Zimmer  
mit Bad und WC oder Dusche,  
Balkon und Telefon, Lift,  
Hallenbad und Sauna.  
Vollpension alles inbegr. Fr. 34.-  
bis 39.-, 10. Jan. bis 10. Febr.  
10 Prozent Ermässigung.  
Dir.: H. Zagg-Freytag,  
Tel. (084) 9 51 83.



CHUR

die kleine Stadt für grosse  
Bünderferien, der ideale Aus-  
gangsort für abwechslungsreiche  
Winterferien. Hotel-Rôtisserie-Bar  
Hallenbad (25 m x 8 m Bassin).  
Sauna.  
Fam. P. Räsche-Tobler  
Tel. (081) 22 10 22, Telex 74161.



Cresta-Hotels  
Davos

Hoher Komfort zu massigen  
Preisen. Alle Zimmer mit Bad,  
WC, Tel., Radio, TV-Anschluss +  
Kühlschrank. 2 hoteleigene  
Hallenbäder, Sauna, Parkplatz.  
Dir. H. Echale, Tel. (083) 3 48 45.

### Park-Hotel und Hotel Beausite 3823 Wengen BO

Herrliche Tage gelöst  
Entspannung kosten bei uns nicht  
alles. Wir haben grosszügig  
umbaut. Alle Südzimmer mit  
Bad oder Dusche. Dezember  
Eröffnung unserer neuen  
Swimming pools. Panorama Cor-  
ner.  
Grill-room. Hervorragende Küche.  
Fam. E. Bühlmann  
Tel. (036) 3 45 21



1800 m. U. M.

Im Herzen der höchsten Welliser Berge, sonnig,  
rassig, international. NEU für Winteraison 1969/70:  
nebst mehreren neuen Bahnen, Skiliften nun auch  
geheiztes Hallenschwimmbad mit Sauna, 4200 Betten  
in Hotels und Ferienchalets.  
Auskunft durch alle Reisebüros oder direkt Verkehrs-  
büro Saas Fee, Telephon (028) 4 81 58.